



# Diario del Festival <sup>2</sup>

DONOSTIAKO ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

20 / 09 / 2002

**HOY EN LA SECCIÓN OFICIAL A CONCURSO**

**federico luppi   mercedes sampietro   arturo puig**



## **lugares comunes** dirigida por **adolfo aristarain**

**carlos santamaria, valentina bassi, claudio rissi, osvaldo samoró, pepe luís alfonzo,  
yael barnatán, graciela tenerbaum** con la participación especial de **maría fiorentino** y **pepe soriano**

ayudantes de dirección: **fabiana riscornia, oriol ferres**; jefes de producción: **ines vera, imel ros, iñaki urte, cristóbal ramaria, maria luz cabrer**; vestuario: **kathy saavedra, valentina bassi**; asesor artístico: **abbi facello**; edición: **goldstein** y **steiberg**; música original: **osvaldo samoró**; jorge gondim, **joaquin gonzález**; montaje: **fernando pardo**; diseño de fotografía: **porfirio enriquez (aeo)**; guion: **adolfo aristarain**; **kathy saavedra** basada en la obra del dramaturgo **de lorentzo f. aristarain**; producción ejecutiva: **mariele beaulieu-sky, carlos andrada**; coproductores: **gerardo herrero, adolfo aristarain, josyer lópez blanco**; coproductor: **adolfo aristarain**; una producción de **tornasol films, adolfo aristarain** y **chazarra s.a.**; y **pablo larguía producciones**; con el apoyo de **IVE, via digital, iocan** con la financiación del **instituto de crédito oficial**; esta obra ha sido financiada por el apoyo del **ipca**

**SECCION OFICIAL**

**9:00: KURSAAL, 1**  
**LUGARES COMUNES**  
DIR.:ADOLFO ARISTARAIN • ARGENTINA-ESPAÑA • 112 M. •

**12:00 KURSAAL, 1**  
**GHAH E-YE ZEMESTANI (WINTER SONG)**  
DIR.:FARHAD MEHRANFAR • IRAN • 90 M. •

**17:00 ASTORIA, 3**  
**THE GOOD THIEF**  
DIR.:NEIL JORDAN • GRAN BRETAÑA/FRANCIA/IRLANDA • 110 M. •

**19:00 KURSAAL, 1**  
**GHAH E-YE ZEMESTANI (WINTER SONG)**  
DIR.:FARHAD MEHRANFAR • IRAN • 90 M. •

**19:30 PRINCIPAL**  
**UMI WA MITEITA (THE SEA WATCHES)**  
DIR.:KEI KUMAI • JAPON • 119 M. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO •

**19:30 PRINCIPE, 6**  
**UMI WA MITEITA (THE SEA WATCHES)**  
DIR.:KEI KUMAI • JAPON • 119 M. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS •

**20:00 ASTORIA, 3**  
**THE GOOD THIEF**  
DIR.:NEIL JORDAN • GRAN BRETAÑA/FRANCIA/IRLANDA • 110 M. •

**22:00 KURSAAL, 1**  
**LUGARES COMUNES**  
DIR.:ADOLFO ARISTARAIN • ARGENTINA-ESPAÑA • 112 M. •

**22:45 ASTORIA, 1**  
**GHAH E-YE ZEMESTANI (WINTER SONG)**  
DIR.:FARHAD MEHRANFAR • IRAN • 90 M. •

**ZABALTEGI...**

**9:30: KURSAAL, 2**  
**HOWARD HAWKS, SAN SEBASTIÁN 1972**  
DIR.:SAMUEL MARTÍNEZ MARTÍN • ESPAÑA • 30 M. • SESIÓN ESPECIAL •

**9:30: KURSAAL, 2**  
**LA ESPERA**  
DIR.:ALDO GARAY • URUGUAY • 65 M. • NUEVOS DIRECTORES •

**10:00 PRINCIPAL**  
**MIES VAILLA MENNEISYYTTA**  
UN HOMBRE SIN PASADO • DIR.:AKI KAURISMAKI • FINLANDIA • 97 M. • (GRAN PREMIO CIPRESCI) • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA •

**12:00 KURSAAL, 2**  
**VYLET (SOME SECRETS)**  
LA EXCURSION • DIR.:ALICE NELLIS • REPUBLICA CHECA • 100 M. • NUEVOS DIRECTORES •

**16:00 PRINCIPAL**  
**24 HOUR PARTY PEOPLE**  
DIR.:MICHAEL WINTERBOTTOM • GRAN BRETAÑA • 112 M. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA •

**...ZABALTEGI**

**16:00 ASTORIA, 1**  
**BOWLING FOR COLUMBINE**  
DIR.:MICHAEL MOORE • CANADÁ-USA • 120 M. • PERLA DEL PÚBLICO •

**16:30 KURSAAL, 2**  
**MORVERN CALLAR**  
DIR.:LYNNE RAMSAY • GRAN BRETAÑA • 97 M. • (GRAN PREMIO CIPRESCI AL NUEVO DIRECTOR DEL AÑO) PERLA DEL PÚBLICO •

**18:30 ASTORIA, 1**  
**HOWARD HAWKS, SAN SEBASTIÁN 1972**  
DIR.:SAMUEL MARTÍNEZ MARTÍN • ESPAÑA • 30 M. • SESIÓN ESPECIAL •

**18:30 ASTORIA, 1**  
**LA ESPERA**  
DIR.:ALDO GARAY • URUGUAY • 65 M. • NUEVOS DIRECTORES •

**19:00 KURSAAL, 2**  
**TEN MINUTES OLDER - THE CELLO**  
DIR.:BERNARDO BERTOLUCCI, JIRI MENZEL, MIKE FIGGIS, ISTVAN SZABO, CLAIRE DENIS, VOLKER SCHLÖNDORFF, MICHAEL RADFORD, JEAN-LUC GODARD • ALEMANIA • 106 M. • SESIÓN ESPECIAL •

**20:30 ASTORIA, 1**  
**LES DIABLES**  
DIR.:CHRISTOPHE RUGGIA • FRANCIA • 105 M. • NUEVOS DIRECTORES •

**21:30 KURSAAL, 2**  
**MIES VAILLA MENNEISYYTTA**  
UN HOMBRE SIN PASADO • DIR.:AKI KAURISMAKI • FINLANDIA • 97 M. • (GRAN PREMIO CIPRESCI) • PERLA DEL PÚBLICO •

**22:00 PRINCIPAL**  
**VYLET (SOME SECRETS)**  
LA EXCURSION • DIR.:ALICE NELLIS • REPUBLICA CHECA • 100 M. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • NUEVOS DIRECTORES V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO •

**22:00 PRINCIPE, 6**  
**VYLET (SOME SECRETS)**  
DIR.:ALICE NELLIS • REPUBLICA CHECA • 100 M. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • NUEVOS DIRECTORES V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS •

**23:00 ASTORIA, 3**  
**PASOS DE BAILE/THE DANCER UPSTAIRS**  
DIR.:JOHN MALKOVICH • ESPAÑA-USA • 135 M. • PERLA DEL PÚBLICO •

**24:00 PRINCIPAL**  
**TEN MINUTES OLDER - THE CELLO**  
DIR.:BERNARDO BERTOLUCCI, JIRI MENZEL, MIKE FIGGIS, ISTVAN SZABO, CLAIRE DENIS, VOLKER SCHLÖNDORFF, MICHAEL RADFORD, JEAN-LUC GODARD • ALEMANIA • 106 M. • SESIÓN ESPECIAL •

**24:00 KURSAAL, 2**  
**24 HOUR PARTY PEOPLE**  
DIR.:MICHAEL WINTERBOTTOM • GRAN BRETAÑA • 112 M. • PERLA DEL PÚBLICO •

**MICHAEL POWELL**

**16:30 ASTORIA, 5**  
**RYNOX**  
1931 • 47 M. •

**HOY** día 20**MICHAEL POWELL**

**16:30 ASTORIA, 5**  
**HOTEL SPLENDIDE**  
1932 • 53 M. •

**16:30 PRINCIPE, 3**  
**RED ENSIGN**  
1934 • 69 M. •

**18:00 PRINCIPE, 3**  
**SOMETHING ALWAYS HAPPENS**  
1934 • 69 M. •

**18:30 ASTORIA, 5**  
**HIS LORDSHIP**  
1932 • 77 M. •

**19:30 PRINCIPE, 3**  
**THE LOVE TEST**  
1934 • 63 M. •

**20:30 ASTORIA, 5**  
**THE FIRE RAISERS**  
1933 • 77 M. •

**21:00 PRINCIPE, 3**  
**LAZYBONES**  
1935 • 65 M. •

**22:30 ASTORIA, 5**  
**THE NIGHT OF THE PARTY**  
1934 • 61 M. •

**22:30 PRINCIPE, 3**  
**THE PHANTOM LIGHT**  
1935 • 75 M. •

**50 DE LOS 50...**

**17:00 PRINCIPE, 1**  
**DRACULA**  
DRÁCULA • DIR.:TERENCE FISHER • GRAN BRETAÑA • 1958 • 82 M.

**17:00 WARNER, 10**  
**ANNA**  
ANA • DIR.:ALBERTO LATTUADA • ITALIA • 1951 • 107 M. •

**17:00 PRINCIPE, 2**  
**THE LADYKILLERS**  
EL QUINTETO DE LA MUERTE • DIR.:ALEXANDER MACKENDRICK • GRAN BRETAÑA • 1955 • 97 M. •

**17:00 WARNER, 8**  
**DWAJ LUDZIE Z SZAFIA**  
DOS HOMBRES Y UN ARMARIO • DIR.:ROMAN POLANSKI • POLONIA • 1958 • 15 M. •

**17:00 WARNER, 8**  
**POPIOL I DIAMENT**  
CENIZAS Y DIAMANTES • DIR.:ANDRZEJ WAJDA • POLONIA • 1958 • 104 M. •

**...50 DE LOS 50**

**17:30 ASTORIA, 4**  
**MUERTE DE UN CICLISTA**  
DIR.:JUAN ANTONIO BARDEN • ESPAÑA-ITALIA • 1955 • 88 M.

**18:30 PRINCIPE, 5**  
**MONKEY BUSINESS**  
ME SIENTO REJUVENECER • DIR.:HOWARD HAWKS • USA • 1952 • 92 M. •

**19:30 WARNER, 10**  
**ON THE WATERFRONT**  
LA LEY DEL SILENCIO • DIR.:ELIA KAZAN • USA • 1954 • 108 M. •

**19:30 WARNER, 8**  
**CAIN ADOLESCENTE**  
DIR.:ROMÁN CHALBAUD • VENEZUELA • 1959 • 102 M. •

**19:30 ASTORIA, 4**  
**LE NOTTI DI CABIRIA**  
LAS NOCHES DE CABIRIA • DIR.:FEDERICO FELLINI • ITALIA-FRANCIA • 1957 • 110 M. •

**20:30 PRINCIPE, 5**  
**THE TIN STAR**  
CAZADOR DE FORAJIDOS • DIR.:ANTHONY MANN • USA • 1957 • 93 M. •

**20:30 ASTORIA, 6**  
**LES QUATRE CENTS COUPS**  
LOS CUATROCIENTOS GOLPES • DIR.:FRANÇOIS TRUFFAUT • FRANCIA • 1959 • 94 M. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA •

**22:30 WARNER, 10**  
**SILK STOCKINGS**  
LA BELLA DE MOSCÚ • DIR.:ROUBEN MAMOULIAN • 1957 • USA • 117 M. •

**22:30 WARNER, 8**  
**SUNSET BOULEVARD**  
EL CREPUSCULO DE LOS DIOS • DIR.:BILLY WILDER • USA • 1950 • 110 M. •

**22:30 ASTORIA, 4**  
**SEVEN BRIDES FOR SEVEN BROTHERS**  
SIETE NOVIAS PARA SIETE HERMANOS • DIR.:STANLEY DONEN • USA • 1954 • 102 M. •

**22:30 ASTORIA, 6**  
**SMULTRONSTÄLLET**  
FRESAS SALVAJES • DIR.:INGMAR BERGMAN • SUECIA • 1957 • 91 M. •

**22:45 PRINCIPE, 5**  
**THE BIG HEAT**  
LOS SOBORNADOS • DIR.:FRITZ LANG • USA • 1953 • 89 M. •

**22:45 PRINCIPE, 4**  
**ALL ABOUT EVE**  
EVA AL DESNUDO • DIR.:JOSEPH L. MANKIEWICZ • USA • 1950 • 138 M. •

**CONOCER A VOLKER SCHLÖNDORF**

**17:00 ASTORIA, 7**  
**DER JUNGE TÖRLESS**  
EL JOVEN TORLES • ALEMANIA-FRANCIA • 1966 • 87 M. •

**17:00 PRINCIPE, 6**  
**BAAL (TV)**  
ALEMANIA • 1969 • 84 M. • PROYECCION EN VIDEO •

**19:30 PRINCIPE, 1**  
**DER PLÖTZLICHE REICHTUM DER ARMEN LEUTE VON KOMBACH**  
LA REPENTINA RIQUEZA DE LOS POBRES DE KOMBACH • ALEMANIA • 1971 • 102 M. •

**19:30 PRINCIPE, 2**  
**DIE STILLE NACH DEM SCHUSS**  
EL SILENCIO TRAS EL DISPARO • ALEMANIA • 1999 • 103 M. •

**22:30 ASTORIA, 7**  
**MICHAEL KOHLHAAS-DER REBELLE**  
EL REBELDE • ALEMANIA • 1969 • 100 M. •

**22:30 PRINCIPE, 1**  
**STROHFUEUR**  
FUEGO DE PAJA • ALEMANIA • 1972 • 101 M. •

**22:45 PRINCIPE, 2**  
**DIE BLECHTRÖMML**  
EL TAMBOR DE HOJALATA • ALEMANIA-FRANCIA • 1979 • 145 M. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA •

**HOMENAJE A FRANCIS FORD COPPOLA**

**16:00 ASTORIA, 6**  
**APOCALYPSE NOW REDUX**  
USA • 2001 • 203 M. •

**16:00 PRINCIPE, 5**  
**THE COTTON CLUB**  
COTTON CLUB • USA • 1984 • 128 M. •

**18:30 PRINCIPE, 4**  
**RUMBLE FISH**  
LA LEY DE LA CALLE • USA • 1983 • 94 M. •

**19:30 ASTORIA, 7**  
**ONE FROM THE HEART**  
CORAZONADA • USA • 1982 • 103 M. •

**MADE IN SPANISH '02**

**16:30 PRINCIPE, 4**  
**FRANCISCA (...DE QUÉ LADO ESTÁS?)**  
DIR.:EVA LÓPEZ-SÁNCHEZ • ESPAÑA-MÉXICO-ALEMANIA • 85 M. • PREMIO MADE IN SPANISH • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS •

**17:30 ASTORIA, 2**  
**UN DÍA DE SUERTE**  
DIR.:SANDRA GUGLIOTTA • ARGENTINA-ESPAÑA • 97 M. • PREMIO MADE IN SPANISH • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS •

**19:30 ASTORIA, 2**  
**UMA ONDA NO AR**  
DIR.:HELVECIO RATTON • BRASIL • 92 M. • PREMIO MADE IN SPANISH • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO •

**20:30 PRINCIPE, 4**  
**HABLE CON ELLA**  
DIR.:PEDRO ALMODOVAR • ESPAÑA • 116 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS •

**22:30 ASTORIA, 2**  
**INTACTO**  
DIR.:JUAN CARLOS FRESNADILLO • ESPAÑA • 108 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS •

**CINE A LO GRANDE PARA LOS CHICOS**

**10:00 VELÓDROMO**  
**SPY KIDS**  
DIR.:ROBERT RODRIGUEZ • USA • 88 M. • VERSIÓN EN EUSKERA •

**SALES OFFICE**

**10:00 SALA SONY**  
**LOVE AND DIE IN SEVILLA, DON JUAN TENORIO**  
DIR.:VICTOR BARRERA (GAMAIN ENTERPRISES) ESPAÑA • 91M. • V.O. CAST SUBT.INGLES

**12:00 SALA SONY**  
**BALSEROS (CUBAN RAFTERS)**  
DIR.:CARLES BOSCH Y JOSEP MAIA DOMENECH (BAUSAN FILMS) ESPAÑA • 120M. • V.O. CAST SUBT.INGLES

**15:00 SALA SONY**  
**GOOSE**  
DIR.:JAVIER MAQUA (CARTEL) ESPAÑA • 93M. • V.O. CAST SUBT.INGLES

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ULTIMOS PASES

**SECCION OFICIAL**

**9:00: KURSAAL, 1**  
**UMI WA MITEITA (THE SEA WATCHES)**  
DIR.:KEI KUMAI • JAPON • 119 M. •

**12:00 KURSAAL, 1**  
**ELSKER DIG FOR EVIGT (OPEN HEARTS)**  
DIR.:SUSANNE BIER • DINAMARCA • 113 M. • V.O. SUBT. CASTELLANO •

**12:00 PRINCIPE, 2**  
**ELSKER DIG FOR EVIGT (OPEN HEARTS)**  
DIR.:SUSANNE BIER • DINAMARCA • 113 M. • V.O. SUBT. ING. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA •

**16:00 ASTORIA, 3**  
**LUGARES COMUNES**  
DIR.:ADOLFO ARISTARAIN • ARGENTINA-ESPAÑA • 112 M. •

**17:00 KURSAAL, 1**  
**ELSKER DIG FOR EVIGT (OPEN HEARTS)**  
DIR.:SUSANNE BIER • DINAMARCA • 113 M. •

**18:30 ASTORIA, 3**  
**GHAH E-YE ZEMESTANI (WINTER SONG)**  
DIR.:FARHAD MEHRANFAR • IRAN • 90 M. •

**19:30 PRINCIPAL**  
**LA VIE PROMISE (GHOST RIVER)**  
DIR.:OLIVIER DAHAN • FRANCIA • 92 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA •

**19:30 PRINCIPE, 6**  
**LA VIE PROMISE (GHOST RIVER)**  
DIR.:OLIVIER DAHAN • FRANCIA • 92 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA •

**20:00 KURSAAL, 1**  
**UMI WA MITEITA (THE SEA WATCHES)**  
DIR.:KEI KUMAI • JAPON • 119 M. •

**20:30 ASTORIA, 3**  
**LUGARES COMUNES**  
DIR.:ADOLFO ARISTARAIN • ARGENTINA-ESPAÑA • 112 M. •

**22:45 ASTORIA, 1**  
**ELSKER DIG FOR EVIGT (OPEN HEARTS)**  
DIR.:SUSANNE BIER • DINAMARCA • 113 M. •

**ZABALTEGI...**

**9:30 KURSAAL 2**  
**LES DIABLES**  
DIR.:CHRISTOPHE RUGGIA • FRANCIA • 105 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**10:00 PRINCIPAL**  
**LUNDI MATIN**  
DIR.:OTAR IOSSSELIANI • FRANCIA-ITALIA • 122 M. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA •

**12:00 KURSAAL, 2**  
**COMO EL GATO Y EL RATON**  
DIR.:RODRIGO TRIANA • COLOMBIA-FRANCIA • 93 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**...ZABALTEGI**

**16:00 ASTORIA, 1**  
**VYLET (SOME SECRETS)**  
LA EXCURSION • DIR.:ALICE NELLIS • REPUBLICA CHECA • 100 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**16:00 PRINCIPAL**  
**ALL OR NOTHING**  
DIR.:MIKE LEIGH • UK-FRANCIA • 128 M. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA •

**16:00 PRINCIPE, 2**  
**BOWLING FOR COLUMBINE**  
DIR.:MICHAEL MOORE • CANADÁ-USA • 120 M. •

**16:00 WARNER, 10**  
**LES DIABLES**  
DIR.:JOHN MALKOVICH • ESPAÑA-USA • 135 M. • SESIÓN ESPECIAL •

**16:30 KURSAAL, 2**  
**RESPIRO**  
DIR.:EMANUELE CRIALESE • ITALIA-FRANCIA • 90 M. • OPTA PERLA DEL PÚBLICO •

**18:30 WARNER, 10**  
**PASOS DE BAILE/THE DANCER UPSTAIRS**  
DIR.:JOHN MALKOVICH • ESPAÑA-USA • 135 M. •

**18:30 PRINCIPE, 2**  
**MORVERN CALLAR**  
DIR.:LYNNE RAMSAY • UK • 97 M. • (GRAN PREMIO FIPRESCI AL NUEVO DIRECTOR DEL AÑO) •

**18:30 ASTORIA, 1**  
**TEN MINUTES OLDER - THE CELLO**  
DIR.:BERNARDO BERTOLUCCI, JIRI MENZEL, MIKE FIGGIS, ISTVAN SZABO, CLAIRE DENIS, VOLKER SCHLÖNDORFF, MICHAEL RADFORD, JEAN-LUC GODARD • ALEMANIA • 106 M. • SESIÓN ESPECIAL •

**19:00 KURSAAL, 2**  
**YADON LAHEYYYA/INTERVENTION DIVINE**  
DIR.:ELIA SULEIMAN • FRANCIA-PALESTINA • 92 M. • PERLA DEL PÚBLICO •

**20:30 PRINCIPE, 2**  
**VYLET (SOME SECRETS)**  
LA EXCURSION • DIR.:ALICE NELLIS • REPUBLICA CHECA • 100 M. • NUEVOS DIRECTORES •

**20:30 ASTORIA, 1**  
**MIES VAILLA MENNEISYYTTA**  
UN HOMBRE SIN PASADO • DIR.:AKI KAURISMAKI • FINLANDIA • 97 M. • (GRAN PREMIO FIPRESCI AL MEJOR FILM DEL AÑO) •

**20:30 WARNER, 10**  
**BOWLING FOR COLUMBINE**  
DIR.:MICHAEL MOORE • CANADÁ-USA • 120 M. •

**21:30 KURSAAL, 2**  
**LUNDI MATIN**  
DIR.:OTAR IOSSSELIANI • FRANCIA-ITALIA • 122 M. • PERLA DEL PÚBLICO •

**22:00 PRINCIPAL**  
**COMO EL GATO Y EL RATÓN**  
DIR.:RODRIGO TRIANA • COLOMBIA-FRANCIA • 93 M. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • NUEVOS DIRECTORES •

**23:00 ASTORIA, 3**  
**24 HOUR PARTY PEOPLE**  
DIR.:MICHAEL WINTERBOTTOM • GRAN BRETAÑA • 112 M. •

**ZABALTEGI...**

**23:00 PRINCIPE 2**  
**PASOS DE BAILE/THE DANCER UPSTAIRS**  
DIR.:JOHN MALKOVICH • ESPAÑA-USA • 135 M. • SESIÓN ESPECIAL •

**23:00 WARNER 10**  
**HOWARD HAWKS, SANSEBASTIÁN 1972**  
DIR.:SAMUEL MARTÍNEZ MARTÍN • ESPAÑA • 30 M. • SESIÓN ESPECIAL •

**23:00 WARNER 10**  
**LA ESPERA**  
DIR.:ALDO GARAY • URUGUAY • 65 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**24:00 PRINCIPAL**  
**YADON ILAHEYYYA/INTERVENTION DIVINE**  
INTERVENCIÓN DIVINA • DIR.:ELIA SULEIMAN • FRANCIA-PALESTINA • 92 M. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA •

**24:00 KURSAAL, 2**  
**ALL OR NOTHING**  
DIR.:MIKE LEIGH • GRAN BRETAÑA-FRANCIA • 128 M. • PERLA DEL PÚBLICO •

**MICHAEL POWELL**

**16:00 PRINCIPE, 3**  
**HER LAST AFFAIRE**  
1935 • 78 M. •

**16:30 ASTORIA, 5**  
**RED ENSIGN**  
1934 • 69 M. •

**17:30 PRINCIPE, 3**  
**LUNA DE MIEL/HONEYMOON**  
DIR.:MICHAEL MOORE • CANADÁ-USA • 120 M. •

**18:00 ASTORIA, 5**  
**SOMETHING ALWAYS HAPPENS**  
1934 • 69 M. •

**19:30 ASTORIA, 5**  
**THE LOVE TEST**  
1934 • 63 M. •

**19:30 PRINCIPE, 3**  
**CROWN V. STEVENS**  
1936 • 66 M. •

**20:45 PRINCIPE, 3**  
**THE EDGE OF THE WORLD**  
1937 • 80 M. •

**MICHAEL POWELL**

<

SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION**LUGARES COMUNES**

Argentina-España. 112m.

Director: Adolfo Aristarain. Intérpretes: Federico Luppi, Mercedes Sampietro, Arturo Puig, Carlos Santamaría.

- 20 urte elkarlanean eta bost pelikula elkarrekin, horixe da Federico Luppi protagonistatutako Aristarainen film berriaren bermerik onena. Fernando eta Lilianaren (Mercedes Sampietro) amodiozko istorioaren bitartez, Aristarainek Argentinako gaur egungo egoeraren erretratua egiten du gizarke-salaketako film bat egin gabe. "Utopiari buruzko filma da" ziurtatzen du Luppi, "amaiera optimista duena" gaineratzen du Aristarainek.
- A través de la historia de amor de Fernando y Liliana (Mercedes Sampietro), Aristarain pinta un retrato de la situación actual en Argentina sin necesidad de hacer un film de denuncia social. "Es una película sobre la utopía", afirma Luppi, con un "final optimista" en palabras de Aristarain.
- Aristarain's new movie tells the love story between Fernando (Federico Luppi) and Liliana (Mercedes Sampietro) to portray the situation in contemporary Argentina, without turning it into a social critique. "It's a film about Utopia" according to Luppi, with an "optimistic ending" in Aristarain's words.

**GHAT E-YE ZEMESTAY (WINTER SONG)**

Irán. 90m.

Director: Farhad Mehranfar. Intérpretes: Nazbanu Mohammadyari, Simin Amidi, Musa Alijani, Ahmad Zare-panah.

- Aspaldi gabe Zabaltegin aurkeztutako Mooshak e kaghazi (Paperezko hegazkinak) eta Derakht-e-jan (Bizitzaren arbolak) lanen zuzendariaren film berria. Naturaren omenezkoa, hotza, elurra, mendia eta zerua elementu nagusiztat dituen mundu batean ikasteko desioetik sortutako kanta. Istoria oso xumea da: mendialdean galdutako herrixka batera irakasteko eta aldi berean ikasteko prest joandako maistra bat iristen da.
- El nuevo film del director de Mooshak e kaghazi (Aviones de papel) y Derakht-e-jan (El árbol de la vida), ambas presentadas en Zabaltegi hace unos años, es una canción inspirada por la naturaleza. Una canción que surge de un deseo, el de aprender en un mundo donde el frío, la nieve, la montaña y el cielo son los elementos dominantes. La historia es muy sencilla: a una aldea llega una maestra a enseñar y aprender al mismo tiempo.
- The new film by the director of Mooshak e kaghazi (Paper Airplanes) and Derakht-e-jan (The Tree of Life), both presented in Zabaltegi some years ago, is a song inspired by nature: a song arising from the desire to learn in a world dominated by the cold, snow, mountains and the sky. The story is very simple; a teacher arrives in a remote mountain hamlet ready both to teach and to learn.

ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE**MIES VAILLA MENNEISYYTTÄ (UN HOMBRE SIN PASADO • THE MAN WITHOUT A PAST)**

Finlandia. 97 m.

Director: Aki Kaurismäki. Intérpretes: Kati Outinen, Markku Peltola, Juhani Niemelä, Kaija Pakarinen.

- Cannesko zinemaldiko Epaimahaiaren Sari Nagusia, Kaurismäkiren pelikula berebat liluratu zituen ikusleak, prentsa eta epaimahaikideak. Istoria ak isilunez eta begiraden bidez kontatzeko duen era berezitik alendu gabe eta umore sena inoiz galdu gabe, film hau urteko onenetakoa dugu zalantzarik gabe. Filmeko protagonistak, Kati Outinen-ek, Emakumezko Aktore Onenaren saria eskuratu zuen lan honengatik.
- Gran Premio del Jurado del Festival de Cannes, la película de Kaurismäki cautivó a público, prensa y jurados por igual. Fiel a su peculiar manera de contar hecha de silencios y miradas, sin perder nunca el sentido del humor, este film es sin duda uno de los mejores del año. Su protagonista, Kati Outinen, obtuvo el Premio a la Mejor Actriz por este trabajo.
- Grand Jury Prize at Cannes, Kaurismäki's movie charmed audience, press and jury members alike. Faithful to his peculiar narrative style, built on silences and glances, but never losing his sense of humour, this film is definitely one of the year's best. The star of the picture, Kati Outinen, won the Award for Best Actress for her performance.

**VYLET (SOME SECRETS)**

República Checa 100 m.

Director: Alice Nellis. Intérpretes: Iva Janzurova, Theodora Remundova, Igor Bares, Sabina Remundova, Nada Kotrsova.

- Ekialdeko Europar berpiztutako komedia beltzen adibide bikaina. Zentzugabeko road movie honetan, hildako aitaren errautsak Eslovakiako bere herri-eramatea da bidaiaren arrazoia. Bidaia honen bidez amonak bere sorterrira itzultzea lortuko du, amak bere alabek jada ez dutela bere beharrik onartu beharko du eta alabek euren senarrak aintzakotzat hartzen ikasiko dute. Eta erdian, duela gutxi arte bat bakarra zen bi lurraldeen arteko muga.
- Absurda road movie en la que la razón del viaje es llevar las cenizas del padre muerto a su pueblo en Eslovaquia. En ese viaje la abuela conseguirá llegar a su tierra, la madre asumirá que sus hijas no la necesitan, las hijas aprenderán a no despreciar a sus maridos. Y en medio, una frontera que separa dos territorios que eran uno hasta hace muy poco.
- An absurd road-movie where the reason for travelling is to take the ashes of a dead father back to his home village in Slovakia. During the journey, the grandmother will finally make it home, the mother will accept the fact that her daughters don't need her, and the daughters will learn not to despise their husbands. In the middle of all this is a border splitting into two what only very recently formed a single country.

**24 HOUR PARTY PEOPLE**

Gran Bretaña 112 m.

Director: Michael Winterbottom. Intérpretes: Paddy Considine, Danny Cunningham, Sean Harris, Shirley Henderson, Lennie James.

- Zine musikala hitzaren zentzurik onenean. 1980ko hamarkadan Manchesteretik mundu osora zabaldu zen Dance musikaren konpasean, Winterbottomek Britainia Handiaren erradiografia egiten du batere miresgarriak izan ez ziren bi hamarkadatan zehar. Cannesko zinemaldiko Sail Ofizialean aurkeztua.
- Cine musical en el mejor sentido del término. A través del fenómeno de la Música Dance, que desde la ciudad de Manchester se expandió por todo el mundo en los años 80, Winterbottom traza una radiografía de Gran Bretaña a lo largo de dos décadas nada prodigiosas. Presentada en la Sección Oficial del Festival de Cannes.
- Musical cinema in the best sense of the term. Seen through the Dance Music phenomenon which spread from the city of Manchester all over the world in the 80s, Winterbottom offers an in-depth vision of Great Britain during two not particularly marvellous decades. Screened in the Official Selection at Cannes.

**MORVERN CALLAR**

Gran Bretaña 97 m.

Director: Lynne Ramsay. Intérpretes: Samantha Morton, Kathleen McDermott.

- Morvern Callarrek 21 urte ditu. Eskoziako mende-itsasertzeko herri txiki batean bizi da eta supermerkatu batean lan egiten du. Goiz batean, mutil-laguna sukalde erdian hilda aurkituko du. Bere buruaz beste egin du, neskari ordenagailuan mezu bat, bere kreditu txartela eta idatzi berri duen eleberri argitaratu gabea utzita.
- Morvern Callar tiene 21 años. Vive en un pequeño puerto de la costa oeste de Escocia y trabaja en un supermercado. Una mañana descubre a su novio muerto en medio de la cocina. Se ha suicidado después de dejarle un mensaje en el ordenador, su tarjeta de crédito y un diskette con una novela inédita que acababa de escribir.
- Morvern Callar is 21. She lives in a little port on the West coast of Scotland and works in a supermarket. One morning she finds her boyfriend dead in the middle of the kitchen. He has killed himself after leaving her a message on the computer, his credit card and a diskette with an unpublished novel that he's just written.

**TEN MINUTES OLDER - THE CELLO**

Alemani 106 m.

Director: Bernardo Bertolucci, Jiri Menzel, Mike Figgis, István Szabó, Claire Denis, Volker Schlöndorff, Michael Radford, Jean-Luc Godard.

- Egungo zinegile onenen partaidetzarekin sortutako egitasmo erraldoi baten lehen eta bigarren zatia. Hamar minutu eraletan garatzen den istorio bana, hamar minutu zehatzetan erakutsia. Denbora Historiaren gidari bezala. Egitasmo honen lehen zatia Cannesen erakutsi zuten. Bigarrena, berriz, Venezian estreinatu dute. Lan osoa ikusteko lehen aukera Donostian izango da.
- Segunda parte de un proyecto cinematográfico de gran envergadura en el que están envueltos los mejores directores contemporáneos. Diez minutos para contar una historia que dura precisamente diez minutos. El Tiempo como elemento rector de la Historia. La primera parte de este proyecto se vio en Cannes. La segunda parte se ha estrenado en el Festival de Venecia. En San Sebastián se podrá ver por vez primera esta obra al completo, 15 joyitas cinematográficas indispensables.
- The second part of a momentous film project involving the very best modern directors. Ten minutes to tell a story that lasts for exactly ten minutes: Time as the guiding force in History. The first part of this project was shown at the Cannes Film Festival. The second part has been premiered at the Venice Film Festival. In San Sebastian it will be possible to see all 15 of these essential little cinematic gems together for the first time.

**agenda****RUEDAS DE PRENSA**

El director Adolfo Aristarain, junto con el actor Federico Luppi y la actriz Mercedes Sampietro, protagonistas de *Lugares comunes* que compite en la Sección Oficial, estarán presentes en la rueda de prensa que se celebrará a las **11.05** horas en el Kursaal 2. En la misma sala pero a las **13.40** horas, los iraníes Farhad Mehranfar y Farzad Hashemi, director y actriz de *Gat e-ye zemestan* presentarán su película. A las **17.00** horas será el turno de Volker Schlöndorff mientras que el realizador finlandés Aki Kaurismäki comparecerá a las **18.00** horas.

**NÓMADAS DEL VIENTO**

El Aquarium albergará a las **19.00** horas la presentación del documental *Nómadas del viento*, con la proyección del *making of*. Joaquín Araújo, Jacques Perrin (director), Jacques Cluzaud (codirector), Christopher Berratier (productor) y José María Morales (productor) participarán después en el coloquio.

**ZABALTEGI**

Los primeros coloquios comienzan tras *Vylet (Some Secrets)* a las **12.00** h. en Kursaal 2. Asistirán Alice Nellis e Iva Janzurova. Posteriormente será *Morvern Callar*, a las **16.30** h. en Kursaal 2, con la directora Lynne Ramsay. A las **18.30** h. en la sala Astoria 1, será primero *Howard Hawks, San Sebastián 1972* con su director Samuel Martínez Martín y después *La espera* con Aldo Garay y Elena Zuasti -que estarán también a las **9.30** h. en Kursaal 2-. A las **20.30** h. Christophe Ruggia presenta *Les Diables* en Kursaal 2. A las **21.30** h. en la misma sala, le toca el turno a *Mies vailla menneisyttä*, con su director Aki Kaurismäki.

**MADE IN SPANISH**

Se celebrarán los pases seguidos de coloquios de: *Francisca (...De qué lado estás?)*, con Eva López-Sánchez y Rafael Martín Morante, a las **16.30** h. en Príncipe 4; *Un día de suerte*, con Sandra Gugliotta, Valentina Bassi y Lola Berthet, a las **17.30** h. en Astoria 2; *Uma Onda No Ar* con su director Helvecio Ratton, a las **19.30** h. en Astoria 2, y por último, Juan Carlos Fresnadillo presentará *Intacto* a las **22.30** horas en la misma sala. Por otro lado, a las **18.00** horas, *Made in Spanish* reúne en el Espacio Zabaltegi a Juan Carlos Fresnadillo de *Intacto* y a Helvecio Ratton de *Uma onda no ar*, ambos presentados por Mirito Torreiro.

**PRESENTACIÓN**

A las **24.00** horas en la sala Kursaal 2, el director Michael Winterbottom presentará su trabajo *24 hour party people*.

**ENCUENTROS**

Los encuentros de Zabaltegi se inauguran hoy a las **14.00** h. en el espacio Canal + del Hotel María Cristina con la participación de: Samuel Martínez Martín, director de *Howard Hawks, San Sebastián 1972*; el director Aldo Garay y la actriz Elena Zuasti, de *La espera*; Christophe Ruggia de *Les diables*; Lynne Ramsay de *Morvern Callar*, y Aki Kaurismäki de *Mies vailla menneisyttä*. A la misma hora y en el mismo lugar, *Made in Spanish* estrena sus encuentros con la presencia de: el equipo de *Un día de suerte*: la directora y el intérprete de *Francisca (...De qué lado estás?)*, Eva López-Sánchez y Rafael Martín Morante, Helvecio Ratton, director de *Uma onda no ar*, y por último, Juan Carlos Fresnadillo con *Intacto*.

**MAX FACTOR**

A las **24.00** horas en la discoteca Bataplán, Angela Molina será homenajeada por la firma de cosméticos y se entregará el "Premio al rostro más bonito del cine español" a Elsa Pataki.

**ACTIVIDADES PARALELAS**

A las **13.00** h. en Príncipe 3, Madrid Films celebrará una rueda de prensa para presentar los nuevos sistemas tecnológicos.



# INAUGURAZIOA

FOTOS EGANA



Epaimahai Ofizialeko kideek luze-zabal bete zuten agertokia. Eskuinean, Lucía Jiménez eta Edurne Ormazabal aurkezleak.



Neil Jordan, Tchéky Karyo eta Stephen Woolleyk *The Good Thief* inaugurazio filma aurkeztu zuten.



John Malkovich eta Javier Bardem, a ze pareta, karakola eta bareta.



Schlöndorff poz-pezik zegoen Zinemaldiak eskaintzen dion atzera begirakoa dela eta.

## 50 urte ez dira ezer, esan ohi da...

Donostiako Nazioarteko Zinemaldiaren 50. edizioaren inaugurazio ekitaldian Neil Jordanekin batera beste zinegile eta aktore ospetsuak izan ziren agertokian, Lucía Jiménez aktore espainiarrak eta Edurne Ormazabalek aurkeztu zuten galan. Horrela, nazioarteko Epaimahaia, Wim Wenders aurteko presidentea buru zela, John Malkovich eta Javier Bardem *-Pasos de baile* filmeko zuzendaria eta aktorea- eta Aki Kaurismäkiren agerraldiak gertatu ziren, espero bezala. Ezusteko handirik ez, beraz. Eszenatokiaren atzealdea bonbilaz jositik ageri zen, aurrealdean metakrilatozko berrogeita hamar zenbaki eskerga eta garden batek oholtza luze-zabal betetzen zuela. Aurkezleek Andoni Erburu eta Juan José Ballesta aktore gazteei paso eman zieten eta hauen ondotik, Fipresci sariak eman zitzaizkien Aki Kaurismäkiri *Mies*

*Vailla Menneisyttä* urteko film onenarengatik eta Lynne Ramsay eskoziarrari, berriz, urteko zuzendari onenarengatik. Zuzendari finlandiarrak Kursaalera kubo handira bertaratutakoen txalok piztu zituen "Gora erreala!" oihukatu zuenean. Jarraian, Zinemaldiaren sail guztien aurkezpenari ekin zitzaion pantaila batean ikus zitezkeen irudiez tartekaturik. Juan Diego Bottok *Made in Spanish* aurkeztu zuen; Rossy de Palmak Belodromoko emanaldiak; John Malkovichek eta Javier Bardemek, berriz, Zabaltegi saila, zentzugabeko aldi bereko elkar itzulpen batez. Urte askotan Zinemaldiaren aurkezle izandako Monica Randall eskarmen-tua antzeman zitzaiokeen Volker Schlöndorff agertokira deitu zuenean. Zinegile alemanak Donostian egoteaz pozik agertu zen: "nire pelikulak bai, baina ni seku-

la ez bainaiz Zinemaldira etorri. Harrigarriena zera da, gaineratu zuen zuzendariak, 18 pelikula nituelakoan nengoen, baina atzera begirakoaren antolalaitzaileek 23 topatu dituzte". Julia Martínezek 50eko 50ak saila aurkeztu ondoren, Epaimahai Ofizialeko kide guztiak agertu ziren, Wim Wenders buru zutela: "Profesional handiak daude epaimahai honetan eta zorionak eman nahi dizkiot Zinemaldiari guztion partez. Pelikula ugari ditugu ikusteko eta azkenean ikusi beharko da gurte epaia ikusle eta kritikariek bat datorren ala ez". Ekitaldiari amaiera emateko, *The Good Thief* pelikulako ordezkariak taularatu ziren, Neil Jordan zuzendaria eta Tchéky Karyo aktorea, zeintzuk Nick Nolte protagonistaren ausentzia desenkusatu baitzuten. Jaun-andreok, zinez beterik dator 50. Zinemaldia, goza dezazuela guztiok.

# INAUGURACIÓN



Un niño de Madrid y otro de Pamplona, Juan José Ballesta y Andoni Erburu, los más jóvenes actores de la ceremonia.



Juan Diego Botto, el representante de la década de los noventa.



Con Rossy de Palma identificaremos siempre al cine de Almodóvar de los ochenta.

## Un festival con pasado

Cayó –literalmente– el telón y se hizo la luz. Una iluminación hecha de cientos de bombillas y de muchas estrellas en el escenario para alumbrar la fiesta de los 50 años del cine. “Divertíos mucho”, deseó a todos fervientemente Wim Wenders, el presidente del Jurado Oficial, a los asistentes a la gala inaugural del Kursaal y a los miles de personas que en los próximos diez días llenarán las salas de cine donostiarras.

La de ayer fue una ceremonia especial en la que dos inmensos dígitos –esculturas tridimensionales de metacrilato– que re-

presentaban por supuesto un cinco y un cero presidían el acto. Edurne Ormazabal, como en los últimos ocho años, y en esta ocasión con la actriz Lucía Jiménez, fueron las encargadas de desglosar el puzzle de la programación y de dar paso a los invitados.

Actores que representaban las cinco décadas introducían a su vez las diversas secciones. Los adolescentes Andoni Erburu y Juan José Ballesta, actores que empiezan, defendieron la iniciativa del certamen donostiarra y del Festival de Toulouse denominada “En construcción” y que pretende conseguir financiación para películas inacabadas. A continuación el secretario general de Fipresci, De-

rek Malcolm, entregó los premios de su asociación al mejor film y mejor director nuevo del año a Aki Kaurismäki por *El hombre sin pasado* y a la directora británica Lynne Ramsay por *Morvern Callar*. Kaurismäki arrancó las carcajadas del público con un breve discurso que terminó son un eslogan sorpresa: “¡Viva la Real Sociedad!”.

La sección Made in Spanish fue presentada por Juan Diego Botto y Rossy de Palma –“una actriz a la que todos identificamos con el cine de Almodóvar de los 80”– se refirió al velódromo y su inalterable oferta de “Todos al cine”. La sección que nació con el estreno de *La rosa púrpura del Cairo*, Zabaltegi, fue la excusa para contar

con John Malcovich y Javier Bardem en el escenario gracias a *Pasos de baile*, el film que inaugura la Zona Abierta del certamen.

Mónica Randall compendió la trayectoria del cineasta Volker Schlöndorff, que agradeció a los encargados de su retrospectiva “porque yo pensaba que había hecho dieciocho películas y han encontrado veintitrés”. Wim Wenders actuó de portavoz del jurado oficial y felicitó a San Sebastián por su aniversario para dejar paso al director, productor y al actor Techeky Karyo de *The Good Thief* que leyeron un mensaje de Nick Nolte en el que, también, “exigía” al público “que disfrutaran tanto como yo disfruté haciendo la película”.



Mónica Randall, actriz y maestra de ceremonias en muchos festivales donostiarras.



En el primer festival donostiarra, Julia Martínez obtuvo el Premio a la Mejor Actriz.



# OPENING



FOTOS EGANA



Aki Kaurismäki receives the Special Fipresci Award from Derek Malcolm.



Lynne Ramsay receives the Fipresci Award for most promising new director.



Juan José Ibarretxe accompanied by his wife and Mikel Olaciregui, the director of the Festival.



Pilar del Castillo, the Minister of Culture, next to José María Otero, director of Cinematography.

## Fun at Fifty!

The Opening ceremony of the 50th International San Sebastián Film Festival was held last night in the Kursaal Centre, presented by the journalist Edurne Ormazabal and the actress, Lucía Jiménez. The backdrop to the ceremony was provided by a large number of light bulbs with two huge structures that formed the number 50. After the presenters had welcomed everyone to what is a very special Festival this year, Derek Malcolm, the president of Fipresci presented the awards for Best Film of the Year to Aki Kaurismäki for *The man without a Past* and then the Award for the Most Promising Director of the year to Lynne Ramsay for *Morvern Callar*. The Spanish actor Juan Diego Botto came on stage to present the Made in Spanish prize. After briefly mentioning the Michael Powell retrospective, the Spanish actress Rossy de Palma spoke about the films that are going to be

screened in the Velodrome, including 3 films by Coppola.

John Malkovich and Javier Bardem then appeared to present the Zabaltegi section. Malkovich said, "Javier and I are here to present our film *The Dancer Upstairs*. We are extremely happy to be back in San Sebastián and we hope you all go and see it." They were followed by Monica Randall, the Spanish actress who introduced the retrospective that the festival is devoting to the German director Volker Schlöndorff, who she described as a "driving force behind modern German cinema." After Schlöndorff himself had made a short speech to express his surprise at the Festival showing 23 of his films when he could only find 18, all the members of the official jury then came on stage. Their president Wim Wenders joked that none of them had even been born when the Festival began. The ceremony was brought to an end by Neil Jordan who presented his film *The Good Thief* which opened the Festival immediately afterwards.



# z o r i o n a k

50. urteurrenean zinemaldi bikaineko lan talde bikainari.

*Vértigo films*

Enhorabuena en su 50 aniversario a un gran equipo de un gran festival.

Felicidades  
*Vértigo films*



## THE GOOD THIEF • BRITANIA HANDIA - FRANTZIA - IRLANDA

Neil Jordan (zuzendaria) • Tcheky Karyo (aktorea) eta Stephen Woolley (ekoizlea)

# Jean-Pierre Melvilleren ildotik

Neil Jordanen *The Good Thief* filmak zabaldu zuen atzo Sail Ofizialeko lehiaketa. Zuzendari irlandarraren azken lana Jean-Pierre Melvilleren *Bob le flambeur* (1955) obra klasikoan oinarritutako thriller bat da eta Nick Nolte aktorea du protagonista. Egilearen iritziz, «*The Good Thief* pertsonaia amerikar bat ardatz duen film europarra da».

Frantziako hegoaldean, batik-bat Nizan eta Monte Carlon filmatua, Jordanen film berriak Melvilleren jatorrizkoa eguneratu duela esan daiteke, «pelikulan agertzen diren koadroekin gertatzen den bezala, jatorrizko filmaren kopia bat egiteak zeharo erakarri ninduen. Azken finean, huraxe zen nire zeregina, jatorrizkoaren nola-baiteko kopia bat egitea. Hasiera batetik idatzi nuen argumentuaren arabera, bi lapurreta egon behar zuten, bata itxurazkoa eta bestea benetakoa. Filmak egia denaren eta itxuraz ematen duenaren artean jokatzeko du, eta horretan datza istorioaren erakargarri nagusia».

### Aktore sinesgarriak

Istoriok gainera aktoreen antzeppenak dira film honen alderdi azpimarragarriena, antzeppen-lana indarrez eta nabarduz josita ageri baitzaigu. Protagonista amerikarra izaki, gainerako aktoreak jatorri eta herrialde ezberdinetakoak dira. Nolterekin batera Nutsa Kухianidze aktorea georgiar gaztea, Turkian jaioa Tcheky Karyo frantsesa, Gérard Darmon aktore iparrafrikar/frantsesa, Said Taghmaoui marokoar/frantsesa, Ouassini algeriarra edo Emir Kusturica zinegile serbiarra ageri dira aktoreen zerrendan. «Eta horrek halako ukitu arraziala eman dio filmari», adierazi zuen zuzendariak.

Prensaurrekoan parte hartu zuen Tcheky Karyo aktorea gazteleraz mintzo zitzaigun, Nick Nolte bezalako izar batekin aritu izanaz: «Nicken antzeppena liluragarria izan da, probokatzaila, ironikoa. Primeran moldatu gara elkarrekin, gure lan-harremana *jam-session* baten antzekoa izan da eta elkarrenganako hartuemana erabatekoa». Horiez gain, Kusturicaren partaidetza nabarmendu nahi izan zuen zuzendariak, «Emir ez da benetako aktorea,



Tcheky Karyo, Neil Jordan eta Stephen Woolley 50. Zinemaldiko Sail Ofizialaren lehen prentsaurrekoan.

PABLO

baina sekulako karisma du. Oso presentzia eraginkorra dauka, kolorea ematen dio pelikulari». Ralph Fiennes ere agertzen da, kredituetan azaltzen ez bada ere.

### Nahitaezko geldialdia

Neil Jordanen hurrengo lana Borgia familiari buruzko film bat egitea zen (Ewan McGregor,

Christina Ricci eta John Malkovich protagonistak zirela), baina finantziario arazoak direla eta, proiektua bertan behera geratu da. «Ezinezkoa gertatu zaigu proiektua aurrera ateratea, filmak aurrekontu handia eskatzen baitzuen», dio zuzendariak, «beraz, liburu bat idazteari ekin diot». Stephen Woolley ekoizlearen aburuz, «Europa osoko telebistak krisian murgildu-

ta dabilta eta filmak finantziatzeari utzi diote. Dagoeneko zinea ez da antza ekoizpen errentagarria telebistentzat. Nahiago dituzte 'Operación Triunfo' bezalako saio merke eta errentagarriak. Europar zinemak arazo larria izango du honen ondorioz».

S.B.

## A European Film Revolving Around an American

Neil Jordan's *The Good Thief* opened the Official Section competition yesterday. Based on Jean-Pierre Melville's *Bob le flambeur* (1955), the film is a thriller starring Nick Nolte. According to the Irish filmmaker, «*The Good Thief* is a European film that revolves around an American character».

Apart from the story, it is worth emphasising the work done by the actors and actresses in the film. The main character is American, but the rest of the cast come from various countries: the young Georgian actress Nutsa Kухianidze, the French actor of Turkish origin Tcheky Karyo, the North African/Frenchman Gérard Darmon, the Moroccan/Frenchman Said Taghmaoui, the Algerian Ouassini or Serbian director Emir Kusturica. «This has given the film a multiracial touch», the director pointed out. «Nick's performance was captivating, provocative and ironic. We got on really well and our professional relationship was like jamming», Tcheky Karyo added at the press conference.

Neil Jordan's next film project about the Borgias has been cancelled owing to financial problems, «so I've started writing a book», he explained.

## Patrocinador del ciclo 50 de los 50

La energía  
de las estrellas  
es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia  
Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.

 DonostiGas







Los componentes de un jurado «antástico pero curioso», en opinión de su presidente se presentó ayer ante los medios de comunicación.

ELI

## Wim Wenders: «Tenemos un fantástico pero curioso jurado»

Siete son los miembros del Jurado Oficial, y siete sus orígenes. Muchos de ellos acaban de conocerse, aunque esta situación tendrá que cambiar, al menos en lo que a gustos cinematográficos se refiere, para al término del certamen aunar criterios y decidir cual de los dieciocho títulos que se presentan a concurso será el ganador.

«Tenemos un fantástico pero curioso Jurado. El más fuerte entre nosotros impondrá su criterio. Es decir, que acataremos la decisión de las mujeres; decidan lo que decidan. No conocemos las películas, aunque sí a algunos de los directores y actores que participan. De hecho, algunos son amigos nuestros mientras que otros son enemigos». De esta guisa bromista abrió Wim Wenders la rueda de prensa que se celebró ayer para presentar a los miembros del Jurado al hablar de los criterios sobre los que se apoyarán para tomar la última decisión.

El realizador alemán se mostró más que satisfecho con su presencia en el Jurado. «En Cannes ya participé como Jurado, y me lo pasé bomba. Espero que nos arreglemos bien -prosiguió-, ya que vamos a tener que comer juntos diariamente».

A la inoportuna cuestión (por adelantada) de si ya tenían sus favoritos particulares, el presidente del jurado respondió que «¿por qué vamos a decidir antes de ver las películas? Primero tendremos que verlas, sin prejuicios, y luego pronunciarnos. Creo que todos hemos venido abiertos; salvo Renato».

El director de fotografía suizo Renato Berta corroboraba entre risas esta afirmación subrayando que «yo ya he hecho mi elección». Momentos más tarde aclaraba el por qué del comentario cuando, invitado a responder a la pregunta de con qué director le gustaría trabajar, declaraba entre risas que

«¿cómo quiere que le responda si la mayoría están muertos?. Lo cierto es que me llevo mucho mejor con los directores mayores. Con los jóvenes me llevo fatal».

Wim Wenders prosiguió diciendo que le anima mucho que, aunque sean casos concretos y con temáticas definidas, salgan películas como las que se muestran en el Festival, especialmente cuando en el mercado cinematográfico predominan los títulos de factura norteamericana.

Ariane Ascaride, que participó en el Festival hace ya varias ediciones, declaraba que no pretendía ser especialmente dura, añadiendo que valorará «la intensidad del trabajo de cada uno de los actores, lo que va unido a la puesta en escena».

Mirtha Ibarra tomaba el testigo para, respondiendo a un periodista, hablar de las producciones latinoamericanas y españolas que optan al galardón. «Las

películas no las conozco. Pero hay varios directores que sabemos que han hecho buenas películas y que están aquí. Está claro que hace ya unos años que el cine latinoamericano está marcando pautas en el mercado internacional. Eso es importante, pero no he visto ninguna película así es que no puedo juzgarlas, aunque me creen expectativas».

El realizador catalán Mariano Barroso, por su parte, se mostró muy satisfecho de poder compartir mesa con el jurado, por el que subrayó sentir «una gran admiración».

La directora británica Angela Pope, galardonada en numerosos festivales a nivel internacional y que ya participara en 1996 en la sección Zabaltegi, aseguraba por su parte encontrarse más a gusto en su nuevo papel que en el habitual de candidata.

I.T.

### A fantastic and very curious jury

«I think we have a fantastic jury and a very curious jury. The strongest in the jury will win because we just beat up everyone else. I think the women will have the say and whatever they decide, we go with it. We don't know the films but we do know some of the directors and actors who are in them. In fact some of them are friends of ours while others are enemies» Wim Wenders, the president of the official jury joked when he was asked at the press conference held yesterday to present the members of the jury about the criteria they would be using to decide which was their favourite film.

He said that he was very happy to be on the jury. He had already been on one at Cannes and this had been the greatest time that he had had in Cannes. He hoped that they would get on well since they were going to have to have lunch together every day. When asked if they already had any particular favourites, he replied that it would be absurd to decide before seeing the films. The Swiss photographer joked that she had already made her choice while Arianne Ascaride stressed she'd be assessing the intensity of the actors' performance. Mirtha Ibarra was looking forward to seeing the Made in Spanish section while the British director Angela Pope claimed that she was much happier in her new role on the jury rather than being a candidate for an award.

### Jarrera eta umore ona epaimahaikideen artean

«Gure artean indartsuena ageri dena izango da erabakia hartzen duena. Hau da, emakumeek diotenari men egin beharko diogu, erabakitzen dutena erabakitzen dutela». Halako umorearekin hasi zuen Wim Wendersek atzo arratsaldean Sail Ofizialeko epaimahaia aurkezteko egin zen prentsaurrekoa. Aurkezten diren filmen artean gogorik bazituzten galderari beste galdera batekin erantzun zuen Epaimahai Ofizialeko presidentek: «Zergatik erabaki behar dugu aurretik filmeak ikusi gabe? Lehenik, ikusi beharko ditugu, aurreiritzirik gabe, gero adierazteko. Nere ustez asmo irekian etorri gara denak honera».

Presidenteak azpimarratu nahi izan zuen, egun zinema merkatuan izenburu iparramerikarren nagusitasuna nabaria bada ere, gustura asko sentiarazten ziola Zinemaldian agertzen diren tankerako lanak aurrera dihoaztela ikusteak. Kazetarien galderei erantzunez, Mirtha Ibarra jatorri espainiar eta latinoamerikarreko lanak sail nagusian ikusteak itxaropentsu ikusten zuela esan zuen.

Oro har epaimahaikide paperarekin gustura agertu ziren jaioterri ezberdinetatik datozen zazpi kideak.



SOPORTE  
TECNOLÓGICO

ZINEMALDIEN GAILURRAK / PERLAS DE OTROS FESTIVALES

PASOS DE BAILE/THE DANCER UPSTAIRS

## John Malkovich: «No tengo ni ideología ni dogma»

Rodada en Quito, Oporto y Madrid, *Pasos de baile* supone el estreno del estadounidense John Malkovich detrás de las cámaras después de una dilatada carrera como actor en 65 películas. La experiencia le ha resultado «altamente positiva» y está «muy orgulloso de haber hecho una película como ésta», según manifestó ayer en rueda de prensa tras la proyección del filme en Zabaltegi. Una comparecencia en la que también estuvieron los actores Javier Bardem, Juan Diego Botto, el director de fotografía, José Luis Alcaines, y Andrés Vicente Gómez, coproductor junto a Malkovich del filme.

Estrenada hace dos años en el Festival de Sundance –hoy llega a las carteleras del Estado español–, la película es una adaptación de la novela de Nicholas Shakespeare realizada por el propio Malkovich: un thriller político con una historia de amor imposible: la de un policía que debe capturar a un famoso líder guerrillero impulsor de una revolución campesina que se extiende a todas las ciudades.

El filme está inspirado en la captura de Sendero Luminoso, aunque Malkovich aseguró que «no quería contar exclusivamente la historia del activista peruano, por eso mezclé en el relato aspectos históricos de Chile y Argentina». Añadió que de haberse ajustado a la realidad «podría haberme salido una película propagandística. Y yo no quería eso, porque no tengo ni ideología, ni dogma alguno. No me interesa –subrayó– relatar cinematográficamente algo real que ya está escrito, para eso mejor leer el libro».

La experiencia detrás de la cámara le ha resultado agradable. Sin embargo, «no ha sido fácil.

Requería ejercer mucha presión sobre el equipo –señaló–, aunque intenté hacerlo lo mejor posible». Puntualizó que le produce «un gran respeto» esta faceta cinematográfica y que, probablemente, no dirigirá más de una o dos películas en el futuro. Entre sus próximos proyectos figura la adaptación de la novela de Ernesto Sábato «Sobre héroes y tumbas», cuyos derechos ya ha adquirido.

Tanto Javier Bardem como Juan Diego Botto manifestaron que «la experiencia ha sido muy positiva». «Le agradeceré siempre el que me haya confiado el papel. Ha sido un lujo trabajar con él», añadió Bardem.

N.L.



Malkovich con Juan Diego Botto y Javier Bardem.

EGANA



El realizador estadounidense parece pasar desapercibido entre la población.

EGANA

### No ideology, no dogma

Shot in Quito, Porto and Madrid, *The Dancer Upstairs* is John Malkovich's debut as a director after 65 films as an actor. He stressed that he was very proud of having made the film at the press conference he gave after it was screened yesterday in the Zabaltegi section. He was accompanied by the actors Javier Bardem and Juan Diego Botto, the photographer José Luis Alcaines and the producer Andrés Vicente Gómez. Premiered two years ago at Sundance, Malkovich's adaptation of a Nicholas Shakespeare novel has just been released in Spain. It's a political thriller inspired by the capture of the leader of the Shining Path guerrillas but mixed with historical elements from Chile and Argentina. He didn't want to make a propaganda film as he claimed that he himself had no ideology or dogma.

Con los apasionados por el cine

# Filmax comparte la felicidad de vuestro 50 aniversario



**Festival Internacional de Cine de Donostia - San Sebastián**



LA ESPERA

## La dependencia y los miedos de unos vecinos

El realizador uruguayo Aldo Garay estuvo presente en el estreno mundial de su primer largometraje, *La espera*, junto a la veterana actriz Elena Zuasti, que interpreta a una madre mayor y enferma condenada a permanecer en la cama hasta los últimos días de su vida. Rodada en 18 días con una cámara de video digital -Betacam SX- y después kinescopada, y con un presupuesto inferior a los 100.000 euros, es una de las escasas producciones uruguayas realizada por un equipo íntegramente uruguayo, cosa que su director valora especialmente. "Normalmente se recurre a co-productores de otros países y parte del equipo suele venir de fuera".

*La espera* narra la realidad de una joven que dedica su vida al trabajo y al cuidado de su madre enferma. Un filme de apenas una hora de duración que pronto se distribuirá en salas comerciales de su país. Es una versión libre de la novela "Torcuator", de Henry Trujillo, que los guionistas modificaron desechando el claro punto de vista subjetivo para convertirla en una historia más objetiva. Enfatizaron su carácter realista y la dotaron de un tono más cercano al documental. El director novel ha trabajado mucho en la televisión, especializándose, precisamente, en el campo del documental. "Elegí ese tono para su puesta en escena porque me interesa y lo conozco más".

Al tratarse de un filme de montaje, secuenciado, se definieron las diferentes escenas antes del rodaje, aunque cada una de ellas se rodó a partir de improvisaciones con los actores. "Fue muy duro -explica Zuasti- y en algunos momentos tuve que pedir que cortaran, pues no podía soportar la dureza de la realidad de mi personaje, sin poder moverse de la cama, y me angustiaba ver el final del horizonte tan cerca de mí, pues sólo veía mi habitación y un lado de la cocina".

Las localizaciones constituyen un elemento fundamental para la comprensión de la historia. Todas las localizaciones son reales, incluso la casa en la que se desarrolla la mayor parte de la película, que es de una señora mayor que se la prestó, cediendo parte del atrezzo. Zuasti subraya su importancia: "No es necesario salir de la casa de Silvia y su madre para conocer el nivel socio-económico de los personajes, es un decorado perfecto para entender y creerse la historia". Añade que la población actual uruguayo es vieja y que existen muchos casos como los descritos en este filme.

En Uruguay existe actualmente un fondo especial destinado a la producción audiovisual, lo que ha originado un relativo crecimiento de las producciones cinematográficas. Explica Garay que, gracias a ese fondo, la industria cinematográfica de su país se encuentra en su época más fructífera y que actualmente se producen unos dos o tres largometrajes al año. "Está claro que no podemos comparar nuestra cinematografía con la de otros países, pues además de la escasa producción contamos con presupuestos mínimos".

LES DIABLES



Sailak Zabaltegi Bereziak bilduko ditu, ohiko ataletako partaideez gain.

EGAÑA

## Errealitatea nerabeen ikuspuntutik

Christopher Ruggia frantziarra nerabeen mundura itzuli da, zuzendari Berriak Sari-rako hautagaia den *Les Diables* bere bigarren film luzea egiteko. Hain zuzen, bi anaia-arreba nerabe umezurtzen istorio gogorra biltzen du, ingurune gogor eta gordinaren ultra-errealismoa bi horien ikuspuntutik aztertuz. Ruggia, nerabe zailen mundua ederki asko ezagutzen duena, bere eta berak bezala haurtzaro zaila izan zuten bi lagunen esperientzietan oinarritu da gidioa eratzerakoan. "Hasieran gidoigile batekin lan egin nuen, baina gerora istorioa nirea egin nahi izan nuen eta neuk berriatzi nuen".

Inkomunikazioa eta bakardadea film gogor honen oinarritzko gaiak dira. Protagonistak txikitatik izan ez dituzten gurasoen ustezko etxearen bila hara eta hona dabilta, zoriontasun eta bake bila.

Zuzendari frantziarrak, Charles Laughtonen *La noche del cazador* filma adibide bezala ipintzen du *Les diables* en estiloa deskribatzerakoan. "Ukitu espressionista duen pelikula da, irudimenezko mundua tonu sozial gogor eta errealistarekin nahasten duena".

Aktoreekin lan egitea oinarritzkoa da Ruggiarentzat. Ez ditu benetako aktoreak bilatzen, filmeko pertsonaiek bezala

oso bizimodu zaila duten nerabeak baizik. Ez dute protagonisten errealitate berbera ezagutzen, baina horiek bezala baztertuta bizi dira, jipoitutako umeak dira, edo umezurtzak, eta helduen mundutik urrun, maitasunik gabe, loturarik gabe eta oso bakarrik. Ezagutzen dituzten heldu bakarrak profesionalak dira, diru-truk zaintzen dituzten helduak. Ruggiak horiekin lan egiteko duen modua, pertsonaiek eratzea baino lehenik gazteok banaka berreraikitzean datza. "Berritzaile pertsonak, gizakiak izan daitezten lortu behar dut, joko eta ariketen bitartez gizarteratzen laguntzen diet, oroi-men bisuala lantzen dugu, asko hitz egiten dugu eta, batik bat, konfidantza berreskuratzen laguntzen diet".



**Hawks, 30 años después.** El joven documentalista y montador Samuel Martínez Martín heredó la entrevista que su padre, el guionista Jesús Martínez León y el realizador José Luis Cuerda hicieron a Howard Hawks durante el Festival de 1972, para convertirlo, 30 años después, en un documental-homenaje a ese gran cineasta que tanto admira y que se proyecta estos días dentro de los Especiales Zabaltegi. "Estoy encantado de haber podido culminar un proyecto que arrancó hace tanto tiempo con tanta ilusión y que recupera momentos muy especiales protagonizados por mi director favorito". La entrevista original se rodó con una cámara de 16 mm., a la que el joven realizador ha añadido nuevas imágenes grabadas el año pasado en San Sebastián, cuya grabación y postproducción se han realizado con los formatos y sistemas tecnológicos digitales más modernos. Para la realización de *Howard Hawks, San Sebastián 1972*, Samuel ha contado con la ayuda incondicional de un importante grupo de profesionales del medio, tanto delante como detrás de la cámara. EGAÑA

### Tres in one

French filmmaker Christopher Ruggia has got right into the minds of teenagers in order to shoot his second feature film, *Les Diables*. Based on the story of two orphans who are brother and sister, the film is an ultra-realistic portrait of their environment.

Young documentary filmmaker Samuel Martínez Martín has turned the 30-year-old interview his father, the scriptwriter Jesús Martínez León, and director José Luis Cuerda made with Howard Hawks into *Howard Hawks, San Sebastián 1972*.

Finally, Uruguayan filmmaker Aldo Garay was present at the world premiere of his first feature film, *La espera*, together with veteran actress Elena Zuasti. Shot in 18 days with a digital video camera -Betacam SX- and then kinescoped with a budget of less than 100,000 euros, *La espera* is one of the few Uruguayan films made by an all-Uruguayan team, a fact its director is especially proud of.

## ESPECIALES / BEREZIAK



SOPORTE TECNOLÓGICO

## ZINEMALDIEN GAILURRAK / PERLAS DE OTROS FESTIVALES

TEN MINUTES OLDER  
(THE CELLO)Interpretaciones  
del tiempo

*Ten Minutes Older*, dividida en dos partes tituladas respectivamente *The Trumpet* y *The Cello*, es un proyecto en el que participan prestigiosos cineastas, cada uno de los cuales dispone de diez minutos para plasmar en la pantalla su interpretación del tiempo. Así, haciendo uso de las últimas técnicas e innovaciones cinematográficas, la película explora todas las facetas de la experiencia humana: el nacimiento, la muerte, el amor, el sexo, la actualidad, la historia o los mitos antiguos, con una gran variedad de localizaciones.

El trabajo individual de cada uno de los directores que participan en este proyecto adquiere un nuevo significado cuando se combina con el del resto de sus colegas. El resultado es una experiencia sumamente interesante para los amantes del cine, ya que se pueden encontrar auténticas joyas.



La película reúne a prestigiosos directores.

Bernardo Bertolucci, Mike Figgis, Jiri Menzel, István Szabó, Claire Denis, Volker Schlöndorff, Michael Radford y Jean-Luc Godard son los directores que participan en *Ten Minutes Older (The Cello)*. Cada uno de ellos ha tomado un punto de partida distinto. Así, mientras Bertolucci construye su historia a partir de una parábola india, Mike Figgis analiza la discontinuidad de la memoria, una memoria saturada de sexo, dolor y remordimientos. Jiri Menzel, por su parte, observa la vida de una estrella del cine a través de escenas de sus películas, István Szabó constata cuánto puede cambiar la vida de una persona en sólo diez minutos, Radford cuenta la vuelta a tierra de un astronauta que acaba de realizar un largo viaje por el espacio aunque él sólo ha envejecido diez minutos, Claire Denis filma la conversación entre un profesor de Historia y una de sus estudiantes, Godard realiza un provocativo estudio sobre el tiempo y Schlöndorff reflexiona sobre el tema durante un viaje por Alemania.

Otra parte de la película, *The Trumpet*, contiene las historias filmadas por Aki Kaurismaki, Victor Erice, Werner Herzog, Jim Jarmusch, Wim Wenders, Spike Lee y Chen Kaige.

Los productores de la película han subrayado en varias ocasiones que pudieron sacar adelante este proyecto gracias a su perseverancia y a los buenos oficios de Wim Wenders y Bernardo Bertolucci.

MORVERN CALLAR



Lynne Ramsay ha vuelto a ponerse tras las cámaras para rodar una historia actual.

## Un personaje contemporáneo

Tras su exitoso debut con *Ratcatcher*, Lynne Ramsay vuelve a ponerse tras las cámaras para rodar *Morvern Callar*, una adaptación de la novela del escritor escocés Alan Warner en la que se cuenta la historia de una chica de 21 años de una pequeña ciudad costera del oeste de Escocia que una mañana encuentra a su novio muerto en el suelo de la cocina y decide apropiarse de la novela que éste ha dejado escrita.

La protagonista de *Morvern Callar*, Samantha Morton, ha sido nominada al Oscar por su interpretación en este trabajo que, en palabras de su directora, presenta a una mujer joven que hace lo que puede en circunstancias difíciles. Ramsay se sintió especialmente atraída por la fuerte personalidad de la protagonista, cuyo sentido único de la moralidad la convierte en un personaje verdaderamente contemporáneo. Aunque ésta es la primera película en la que ha trabajado con material original de otra persona, Ramsay se sintió especialmente cercana al proyecto. Escribió las primeras treinta páginas del guión

antes de empezar a rodar *Ratcatcher* y sugirió que continuara su amiga Liana Dognini, quien escribió unas 240 páginas de la novela en forma de guión. Posteriormente, Ramsay y Dognini acabaron de escribir el guión juntas.

En un principio, la directora pretendía utilizar un reparto desconocido en su totalidad, pero cuando vio una fotografía de Samantha Morton pensó que tenía que ser Morvern y le envió la novela original de Alan Warner en lugar del guión.

Además de Samantha Morton, Kathleen McDermott interpreta el papel de Lanna, la amiga con la que Morvern viaja a España. McDermott era una aprendiz de barbero de Glasgow que no había actuado nunca. Ramsay se mostró particularmente satisfecha con su hallazgo de una actriz que, en su opinión, puede conseguir todo aquello que se proponga.

El escenario de la novela de Alan Warner en una remota ciudad de costera en Escocia y la luz del sur de España proporcionaron a la directora grandes posibilidades visuales y contrastes narrativos.

BOWLING FOR  
COLOMBINEEgoera patológico  
baten erradiografía

la mugarik gabe saltzen dira mota guztietako armak Estatu Batuetan, eta horren ondorioz beste inon baino hilketa gehiago izaten dira urtero. Hainbat teorikoren iritziz, patologia baten ezaugarriak ditu egoera honek eta eromen puntu batera iritsi dira. Michael Moore dokumentalistak arazo honen inguruko galdera batzuk planteatzen ditu *Bowling for Columbine* lan sarrituan: nor du honen guztiaren errua?, oraindik soluziobiderik aurkitu ez zaion arrazen arteko iskanbiletan bilatu behar al dira biolentziaren arrazoak?, Charlton Hestonek eta bere elkar teak ba al dute zerikusirik istorio honetan?... Jakina, bakoitzak bere erantzunak ditu, eta eskuindarrek erantzunkizun guztia Hollywood, rock and rolla edo Interneti leporatzen dieten bitartean, beste batzuek uste dute estatubatuarrek betidanik izan dutela arazoak armen bidez konpontzeko joera.

1999an Columbine instituan gertatu zen sarraskia abiapuntutzat hartuta, Michel Moorek Estatu Batuen erretrato probokatzaille samarra egin du, batzuetan irifar mingots bat sortarazten duena, baina beti ere sakona. Irailaren hamaika pasatu denean ere, badirudi zorientasuna iparramerikar askorentzat arma bat dela, Konstituzioak babestutako pistola bat hain zuzen ere.

Ospe handia lortu zuen Michael Moorek aurreko dokumental batekin, hiri baten suntsiketaren batek izan zuen erantzunkizuna islatzen zuen *Roger & Me* izeneko lanarekin hain zuzen. Oraingoan askoz ere gai zabalagoa har tu du, arreak Estatu Batuetan sortzen dituzten arazoak. Oso kritikoa azaltzen da zuzendaria bere herrialdean bizi duen egoerarekin, baina, bere lagunek dienez, kritika hauek ez dute esan nahi Moore abertzalea ez denik, alderantziz baizik. Hamahiru urte pasa dira sari ugari eman zizkion *Roger & Me* zuzendu zuenetik eta tartean lan ugari egin ditu, baina beharbada azken hau eta *Bowling for Columbine* dira oihartzun zabalena lortu dutenak.

## NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

JAZZTEL

VYLET

Familiaren eginiko  
azken bidaiaren  
kronika

Esan genezake *Vylet (Some secrets)* road-movie txekiar-eslovako bat dela, azken finean bidaia bat baita filmaren ardatz nagusia. Hildako senitar tekoaren errautsak Txekiar Errepublikatik Eslovakiara eramane behar dituen familia baten gorabeherak kontatzen dizkigu hemen Alice Nellis zuzendariak, eta hala esanda badirudi zinearen istorioan askotan egin den pelikula mota baten aurrean gaudela; dena dela, ez litzateke ahaztu behar errepedeko filmetan paisaiek garrantzi handia izaten dutela, eta hemen agertzen direnak ez ditugu askotan ikusi.

Lau belaunaldi elkartu dira hildakoren errautsak beren azken bidaian laguntzeko, eta errepedean denen arazo-



Ekialdeko Europan ekoiztutako road movie bat da Vylet.

ak azaleratuko dira: bikote-arazoak, ezinikusiak, inbidiak, aspaldian osatutako aurriritziak... Momentu batzuetan dramatiko samarra da pelikularen tonu orokorra, baina bukaera aldera komedia gailenduko zaio dramari, umore beltz piska baten laguntzaz. Horrez gain, Txekiar Errepublikako hainbat toki eder azaltzen dira beste alde batetik garai batean nazio bera osatzen zuten

bi lurraldeen arteko aldeez eta desorekez ere mintzo den film honetan.

*Vylet*-ek kontatzen duen istorioa ezagun samarra egiten bazaiagu, ez da hala gertatzen pelikulan azaltzen diren aktoreekin. Guztiek lortzen dituzte maila oneko interpretazioak eta beharbada horixe da pelikula honen alderik aipagarrienetako bat, aktoreen lanak eta ongi ezagutzen ez dugun herrialde baten edertasunak nortasun berezia ematen baitiote pelikulari.

Gidoiaren gorabeherak alde batera utzita, Alice Nellisek aktoreak zuzentzeko duen trebezia azpimarratu beharko litzateke. *Vylet* bere bigarren luzemetraia da eta zenbait laburmetraia eta dokumental ere idatzi eta zuzendu ditu 1996tik aurrera. Badu nolabaiteko eskarmentua, beraz, kamara baten atzean jartzeko orduan, nahiz eta zinea ez izan gaztetan aukeratu zuen lehenengo lanbidea. Zinean egin dituen lan gehienek sariren bat irabazi dute bere sorterrian.

# Sandra Gugliotta: Una historia sobre el destino

La historia de *Un día de suerte* está ambientada en la Argentina de hoy en día, aunque podría perfectamente trasladarse a otro país, a otra cultura. Al fin y al cabo, el personaje principal, Elsa, es una persona que va buscando su destino y que decide irse de su país para lograr una vida mejor, una circunstancia que la han vivido habitantes de otros países como Yugoslavia o Turquía, «porque así me lo comentaron algunos espectadores cuando vieron la película en el Festival de Toronto», señala Sandra Gugliotta, la directora de *Un día de suerte*.

De origen italiano «y vasco, como la mayoría de los argentinos», esta realizadora confiesa sentirse «muy feliz» no sólo por la respuesta del público durante la primera proyección de ayer tarde, sino también por acudir al certamen donostiarra, «y más cuando era un deseo porque hace tiempo que quería venir aquí». El estreno de su primer largometraje no ha podido ser mejor, ya que además de en Buenos Aires «donde fue muy bien recibida por crítica y público», se ha proyectado en varios festivales internacionales. Por ejemplo, en el Festival de Berlín en la sección Forum, donde obtuvo dos premios, el Caligari a la mejor opera prima y el Quijote.

*Un día de suerte* está rodada en Buenos Aires, «principalmente en exteriores, con una apariencia de documental-ficción», y en Sicilia, donde Sandra Gugliotta reconoce que no fue fácil rodar, no sólo por el idioma, aunque ella habla italiano, «sino porque filmábamos en las calles de Palermo y no respiras mucha seguridad». Y allí ha sido donde además se ha reencontrado con sus raíces familiares, «porque al principio quise rodar en el pueblo de mi abuelo. Contacté con familiares perdidos e incluso encontré una familia paralela, los que se quedaron frente a los que emigraron a América».

## Ni mensaje ni denuncia social

De cualquier modo la historia de la película no es autobiográfica, aunque esta directora argentina reconoce que hay situaciones del filme «conozco muy bien, además del medio en el que se mueven». En *Un día de suerte* aparece como fondo la delicada situación que atraviesa su país, «pero yo ya tenía en mente hace tiempo una historia de la gente que emigra. Hicimos siete versiones del guión, y partir de ahí incorporamos la

situación social de Argentina como un subtexto, como algo que va más allá del deseo de ser una persona».

Afirma que no hay un mensaje explícito en la película: «se trata de un destino circular. Por un lado, ella tiene que buscar su propio camino y construirlo, y por otro, está la relación entre el personaje que se va y el que se queda, construyendo, participando». Y tampoco se trata de un filme de denuncia social, de crítica, «porque el personaje no reflexiona sobre lo que pasa en su entorno; está más en nuestra mirada, en la de los espectadores».

Paradójicamente, y a pesar de los problemas que vive Argentina, Sandra Gugliotta comenta que la industria cinematográfica está en una situación cada vez mejor, no sólo por una reciente ley que favorecerá la producción de más películas, «sino también porque nuestro cine está de moda, se exporta y todo ello es bueno para nosotros. Sin olvidar que el dólar está barato y que contamos con excelente equipos técnicos y humanos».

M.E.



A Sandra Gugliotta le interesa mucho la acogida de los distintos públicos que han visto la película PABLO



## «It could be in any other country»

The story of *Un día de suerte* is set in modern-day Argentina, even though it could perfectly well be transferred to any other country or culture. After all, the main character, Elsa, is in search of her destiny and decides to leave her country to search for a better life, circumstances that people from other countries such as Yugoslavia or Turkey have experienced, «as some people mentioned who saw the film at the Toronto Festival», Sandra Gugliotta, the director of the film, pointed out. She is of Italian origin «and also Basque like most Argentines», and she is really happy not only because of the response of the audience during yesterday's screening but also because of the fact that she has been invited to this Festival. The premiere of Gugliotta's first feature film could not have gone better: apart from the Argentine premiere, «where it was acclaimed both by the critics and the audience», it has been screened in several international festivals such as Berlin, where it was awarded two prizes, the Caligari for Best Opera Prima and the Quijote.

**Programa de apoyo a la industria audiovisual europea**

# Industria y creatividad

**MEDIA Antena Euzbal Herria**  
Tel.: 943 32 68 37 / Fax: 943 27 54 15

**MEDIA Desk España**  
Tel.: 91 512 01 78 / Fax: 91 512 02 29

**MEDIA Antena Catalunya**  
Tel.: 93 316 27 84 / Fax: 93 316 27 81

**MEDIA Antena Andalucía**  
Tel.: 95 503 72 58 / Fax: 95 503 72 65

**Información durante el festival: Stand MEDIA en el Sales Office (Kursaal)**



EL CINE  
NO TE DEJA  
INDIFERENTE

¿TÚ QUÉ  
OPINAS?

PREMIO  
DEL  
PÚBLICO  
2002

## HOY EN EL KURSAAL 2

16:30 **MOVERN CALLAR**  
2002, Reino Unido, col., 97 min. Drama  
Festival de Edimburgo, película de inauguración  
Dir.: Lynne Ramsay  
Int.: Samantha Morton, Kathleen McDermott, Raife Patrick  
Burchell, Dan Cadan, Carolyn Calder

21:30 **MILES VAILLA MENNEISYYTTÄ  
(EL HOMBRE SIN PASADO)**  
2002, Finlandia-Alemania-Francia, col., 97 min.  
Comedia-Drama-Romance  
Festival de Cannes: Gran Premio del Jurado. Mejor actriz  
Dir.: Aki Kaurismäki  
Int.: Markku Peltola, Kati Outinen, Annikki Tähti, Juhani  
Niemi, Kaija Pakarinen, Sakari Kuosmanen

24:00 **24 HOUR PARTY PEOPLE**  
2002, Reino Unido, col., 115 min. Musical-Drama-Comedia  
Festival de Cannes, Sección Oficial  
Dir.: Michael Winterbottom  
Int.: John Simm, Steve Coogan, Lennie James, Shirley  
Henderson, Paddy Considine, Andy Serkis, Sean Harris

## A fine showcase for Spanish cinema

This year the "Made in Spanish '02" Section is providing ample space for new Latin American films that are competing for a special prize, that was awarded for the first time last year. This means that the selection of Spanish films properly speaking has been reduced but it still offers a fine showcase for the best of our output during this year.

Of course it is pointless to introduce a figure like Pedro Almodovar. In *Hable con ella* (Speak to Her) he continues in his melodramatic vein, and tells a terrible love story about a male nurse (Javier Cámara, a well known TV comic actor, here in his first dramatic role) and his paralyzed patient (Leonor Watling, one of the brightest new faces in Spanish cinema). Another drama, *En la ciudad sin límites* (In the City Without Limits), which also starts in a hospital, narrates the efforts of a sick old man (the legendary Fernando Fernán Gómez) to correct a long-standing injustice: what looks like the ramblings of a madman leads to the unveiling of his family's secrets and lies. *Rencor* (Rancor) is the first drama directed by Miguel Albaladejo, previously known for his light and benevolent worldview: it is a story about female vengeance featuring a downtrodden singer (Lolita, a famous personality, and singer, in Spain) and the man who let her down (Cuban actor-in-residence Jorge Perugorria). Set in the Spanish Deep South, it is a powerful story about moral and economic misery.

*La guerrilla de la memoria* (The guerrilla of memory) is the second documentary (after *La espalda del mundo*) by the Peruvian-born Javier Corcuera. Here he deals with the figure of the Maquis (the men who after the Civil War retreated to the mountains to keep fighting Franco's dictatorship), thru ten survivors: the men, and some women, who supported

them down in the towns. A fascinating, moving report on an almost forgotten historic episode. History also plays a role in *La playa de los galgos* (Beach of the Greyhounds): veteran Mario Camus (*Los santos inocentes*) contrasts the effects of terrorist and State violence in a melancholy story about a man (Carmelo Gómez) looking for his activist brother who finds himself entangled in a doomed love affair. Shady characters trapped between the past and oblivion.

A final group of films belong to genres seldom tackled in Spanish cinema. *Guerreros* (Warriors) is a contemporary war film set in the Balkans; Daniel Calparsoro directs a story of rookie soldiers with a firm grip and a strong visual sense that literally ends in a nightmare. Ramón Salazar took his opera prima *Piedras* (Stones) to Berlin early this year: it's an ensemble piece, in the *Magnolia* mode, about five women (Vicky Peña, Angela Molina and Najwa Nimri, the former Calparsoro muse, among them) who share a sense of unhappiness but are on the verge of getting a second chance in life. *Intacto* (Intact) is another sound debut: hailing from the Canary Islands, Juan Carlos Fresnadillo tells a story about people who "steal" good luck from others. The story starts out like Bruce Willis' *Unbreakable* but gets even weirder in this film with a look that is as unusual as its story. Finally, *Sin noticias de Dios* (No News from God), the second film by Agustín Díaz Yanes, is a highly original story about angels and their peculiar workings down on Earth; in an inspired stroke of "miscasting" Penélope Cruz plays the bad angel and Victoria Abril the good one.

Antonio Weinrichter



A scene from *Intacto* by Juan Carlos Fresnadillo

## Una casa para los actores



C/Gran Vía, 55 - 2º. F  
28013 Madrid  
Tel.: 91 547 90 14  
Fax: 91 559 57 09

E-mail: [fundacion@lacasadelactor.org](mailto:fundacion@lacasadelactor.org)  
[www.lacasadelactor.org](http://www.lacasadelactor.org)

Inscrita en el protectorado de Fundaciones  
del Ministerio de Educación y Cultura, Nº 403



## Un teatro para todos



Patrocinado por:



MICHAEL KOHLHASS-DER REBELL • EL REBELDE

## Justizia gosea

Volker Schlöndorffen filmografian bi konstante nagusi nabarmen daitezke, bereziki. Alde batetik, literatur obra aipatuekiko zaleztasuna; hala, egile ezagun askoren idazlanak pantailaratu ditu: Brecht, Boll, Grass, Yourcenar, Proust, Tournier. Eta bestetik, gizakiaren eta sistemaren arteko borroka islatzeko gogoia, erregimen edo jarrera autoritario oro salatzeako asmoarekin. Bide horretatik, erresistentzia aldarrikatu du zapalke-taren aurrean.

*Michael Kohlhass-Der rebell* hau zine-magile alemanaren hirugarren film luzea da, eta, hark aurretik egin zituen bi lanetatik zertxobait aldentzen bada ere —alde estetikoetik begiratuta batik bat—, bi konstante horiek elkar lotzen ditu: literarioa, Heinrich von Kleisten XIX. mende hasieran idatzi zuen izenburu bereko errelatoan oinarrituta dago; eta morala, justizia mina duen nekazari baten drama jasotzen du.

Von Kleisten obra idazlearen idealismo gehiegizkoaren ispilu da. Askoren ustez, egilea bera dago Michael Kohlhass errebeldearen irudiaren atzean. Izan ere, fikzioko protagonistak duen epaiketa baten antzekoa izan zuen egileak berak, eta, hark bezalaxe, ia burua galtzeraino egin zuen borroka justiziaren alde, koherentziak eta erromantizismoak bultzatuta. Baten zein bestearen kasuan, nahiago bizitza galtzea etsitzea baino.

Horrez gain, *Michael Kohlhass*-ek idazlearen gainerako kontakizunen tematika jasotzen du, betiere haren ezkortasunaren bidetik: justizia iristeko ezintasuna, maitasuna edo zorion betearen lortzeko zailtasuna, gaizkiaren presentzia, destituaren parte hartzea... Schlöndorffek horiek guztiak bildu zituen bere pelikulara, nahiko txukun bildu ere, nahiz eta estreinaldian ez jaso behar bezalako erantzunik. Beharbada, filma aseptiko samarra delako, edo, agian, Von Kleisten errelatoei darian sumindura falta zaiolako; kontuak muturrera eramate hori, arrazoi betearen ustearekin.

Batera zein bestera, *Michael Kohlhass* hau abenturetako lan kuriozoso da, berreskuratutako beharrek, gutxienik. Planteatzen duen dilema morala gaur-gaurkoa da, eta, gainera, sentsibilitate handiarekin jasotzen du XVI. gizaldiko nekazari giro gogor eta klasistaren erretratua.

A. Gostin



David Bennent, Günter Grassen eleberriarren zine-moldaketaren protagonista gaztea.

STROHFUEUR • FUEGO DE PAJA

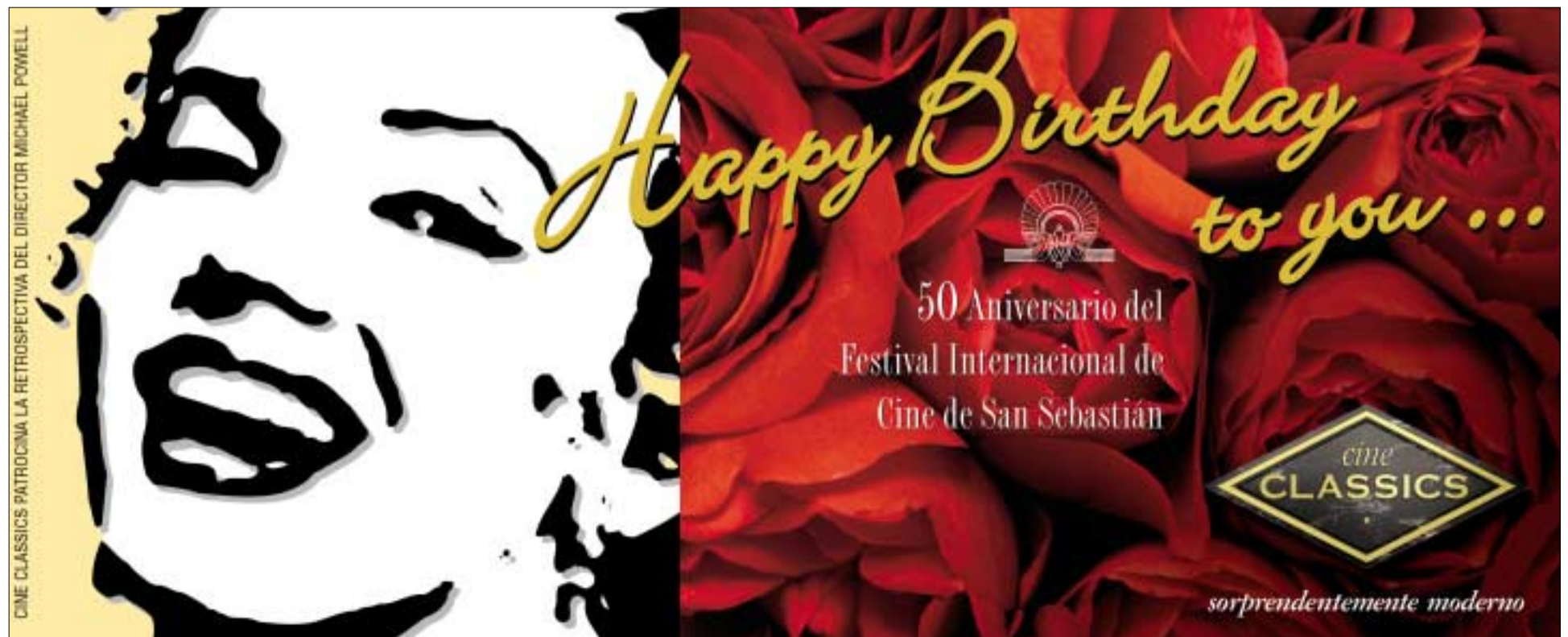
## La lenta emancipación de la mujer

Esta es una película que sigue totalmente vigente, porque todavía hoy en día el lento proceso de la emancipación femenina no ha llegado a completarse. A treinta años vista de su realización el enfoque tragicómico planteado por Schlöndorff conserva intacta toda su ironía, si bien el paso del tiempo ha evidenciado que en realidad se trataba de un primer intento de aproximación a la creación cinematográfica por parte de su compañera Margarethe Von Trotta. A ella se debe una idea argumental de innegable inspiración autobiográfica, asumiendo además la personificación de la protagonista. Como actriz reafirma la imagen bergmaniana de su rostro, fotografiado por Sven Nykvist, operador habitual de las películas del maestro sueco, a la sazón uno de los mayores indagadores en la psicología de la mujer.

"Fuego de paja" sigue, paso a paso, los intentos sucesivos de una

mujer casada pero todavía joven por encontrarse a sí misma. Una vez dejados atrás los años de un matrimonio frustrante, del que solamente quedará la lucha por la custodia del hijo, buscará su sitio a través de la independencia económica. Sin embargo, las ofertas de trabajo a las que logra acceder no cumplen ninguna de sus expectativas, por no hablar del acoso sexual. Al final se impondrá la realidad decepcionante de un nuevo matrimonio, forzada por una serie de circunstancias adversas y el instinto básico de supervivencia. Ni siquiera sus sueños artísticos se verán realizados, y es que las clases de canto y baile exigen invertir demasiado tiempo y dinero a diario.

A. Gostin



## La luz del faro y otros misterios

Cinco nuevos títulos de la primera y desconocida etapa de Michael Powell salen a la luz hoy. Todos ellos filmados entre 1934 y 1935, dentro del sistema de producción de *quotas*, lo que significa escaso presupuesto, ajustado metraje y un esfuerzo especial en el director británico para sacar adelante estas pequeñas piezas que simplemente servirían en su momento para cumplir un programa doble con algún estreno americano como plato fuerte. Pero en estas películas, con todas sus limitaciones, se detectan pequeños esfuerzos de Michael Powell por dotarlas de dinamismo y empaque. Todas ellas tienen su base en los diálogos, en situaciones básicamente teatrales, en alguna ocasión directamente sacadas de un libreto para la escena, como *The Phantom Light*, que sin embargo es una de las más interesantes de las que se proyectan hoy. Porque en ella están presentes algunos elementos que, aunque le vinieran dados a Powell por el guión, él se encarga de hacer suyos, y dejar algunas señas de identidad que luego estarían muy presentes en su cine. Como el mar, la bruma y la fuerza de la naturaleza como elemento dramático. Bien es verdad que los planos de exterior son básicamente transitorios, para situar la acción que se desarrolla básicamente en interiores, y alrededor del faro al que alude el título. Los acantilados, la observación de la costa o los pájaros se alternan momentáneamente con el grueso de la acción, la llegada de un nuevo farero al puesto en el que han ido cayendo misteriosamente sus predecesores, hasta que se descubre un complot para tratar de que los barcos naufragen. Powell logra planos de gran belleza a partir de la luz del faro, de los rayos que entran en la sala de máquinas y del juego de luces y sombras que forman los mecanismos interiores. Destellos de creatividad personal de un Powell metido en un tipo de cine concebido como pura rutina.

El mundo naval continúa en *Red Ensign*,

la historia de David Barr "un constructor de barcos que quiso devolver la prosperidad a los barcos ingleses", según reza el cartel inicial de la película, y que no oculta el lado patriótico, de orgullo inglés en las gestas navales. Sin embargo Powell dota a la noticia de que se va a construir el carguero más grande de una intriga por el sencillo método de convertirlo en rumor de bar. Y no dejan de tener su gracia esas maquetas pau-

pérrimas con las que Powell se tuvo que arreglar para representar nada menos que a toda una flota de un gran constructor de barcos. Por otra parte están dos de las tres películas que hizo con Ian Hunter, un actor que sin ser cómico tiene un don de la ironía y la picardía, un *bon vivant* que se trastoca en vago aristócrata y convierte su mansión en extravagante casa de huéspedes en *Lazybones*, y enseña cómo hacer una

revisión de un coche o convertir un mantón en un traje para niño en *Something Always Happens*, siempre con su refinado humor. *The Love Test* se inclina más hacia el drama romántico y destaca por el estilo y la elegancia formal que prefigura al Powell que llegará más adelante.

.....  
Ricardo Aldarondo



*Phantom Light* muestra de forma clara las señas de identidad de Powell.

**gara** presenta

el **Nuevo Disco** de **gari** en directo

**gari** ta otoitz gure alde

**en directo**

**en directo**

Un disco **rockero, emotivo y directo.** Con nuevos temas que añade a lo más intenso de su repertorio en un disco que suena a éxito.

Este sábado **21** y domingo **22** septiembre

únicos días a la venta

en exclusiva con **gara** + sólo **9,95€**

## “Cuando fuimos jóvenes”

ESCENA 7. INTERIOR. SALÓN CASA HARRISSON.

*Michael, vestido de esmoquin, se dirige tímidamente a su padrastro:*

**-Esta noche es mi fiesta de graduación...  
he invitado a una chica y... ¿podrías dejarme  
las llaves del candado de la bici?**

## ¿Qué sería del cine sin los coches?

Mercedes-Benz. Vehículo Oficial del Festival de Cine.



Mercedes-Benz

[www.mercedes-benz.es](http://www.mercedes-benz.es)

 **GUIPUZCOANA**  
**EURO EXPRESS**  
Transporte y distribución de paquetería

Patrocinador Oficial del Festival Internacional de Cine de Donostia - San Sebastián

ALL ABOUT EVE • EVA AL DESNUDO

## Desnudando las palabras

Cocinero antes que fraile, Joseph Leo Mankiewicz fue un reputado guionista y productor de Hollywood.

De 1935 a 1942 produjo para la MGM diecinueve films, entre los que podemos descubrir dos obras maestras, *Furia* (Fury, 1936), de Fritz Lang, e *Historias de Filadelfia* (The Philadelphia Story, 1940), de George Cukor.

Tras 17 años de trabajar como guionista y productor, el autor de *Cleopatra* logró cumplir su sueño y lo hizo dirigiendo en 1946 *El castillo de Dragonwyck* (Dragonwyck), aunque su primer gran éxito no llegaría hasta 1949, cuando dirigió su sexta película, *Carta a tres esposas* (A Letter to Three Wives), gracias a la que consiguió dos Oscar, los correspondientes al mejor guión y al mejor director. En la edición de 1950 volvió a repetir el doblete, al conseguir los Oscar al mejor guión y a la mejor dirección por *Eva al desnudo* (All About Eve), película que le consagró definitivamente.

A la vista de esta interesantísima experiencia resulta fácil descubrir tras las imágenes de este film, así como tras las de *La condesa descalza* (1954), su profundo conocimiento sobre las interioridades del mundo del teatro y del cine. La influencia de su etapa como guionista se percibe claramente en el dominio y uso de la palabra, pero ésta sirve para que la película vaya hacia adelante, aportando nuevos datos sobre los personajes y sobre la historia.

El segundo elemento que define la dramaturgia de Mankiewicz lo constituye la construcción de sus personajes. Su cine se basa siempre en la marcada personalidad de todos ellos. En sus films se descubre siempre una bipolaridad entre los personajes que es lo que hace avanzar la historia y fundamenta la acción del drama. Por ejemplo, en el antagonismo de los personajes de *Julio César*, *El día de los tramposos*, *Odio entre hermanos*, *Carta a tres esposas*, o, en el caso de *All About Eve*, la tensión existente entre el personaje de Margo Channing y el de Eva Harrington.

Otro de los grandes aciertos de Mankiewicz en *Eva al desnudo*, además de su transparente puesta en escena, reside en la elección de un múltiple punto de vista, referido siempre al teatro, pero evitando en todo momento mostrar una escena cualquiera de las representaciones teatrales protagonizadas por las actrices en cuestión. La primera escena se sitúa en un lujoso salón, en el que se le va a hacer entrega del premio Sara Siddons a la joven actriz Eva Harrington, por su excelente trabajo interpretativo. A continuación el film presenta el pensamiento crítico de Addison de Witt (un genial George Sanders), para pasar luego a recom-



Bette Davis recibió el Premio Donostia en 1989.

mundo del teatro. El guión, lleno de ironía y mordacidad, nos muestra todo un mundo de hipocresía y conspiraciones y nos demuestra que, a la hora de alcanzar el triunfo, no falta quien, guiado por su insaciable ambición, opta por sacrificar a todos cuantos se encuentran a su lado. Curiosamente, cuando alguien llega a la cima, siempre hay quien aparece dispuesto a usurpar su puesto, probándose a escondidas el vestido de la primera actriz, frente a un juego de espejos que devuelve la acción multiplicada hasta el infinito.

Xabier PORTUGAL

**JAZZTEL CON LOS JÓVENES DIRECTORES**  
 PATROCINADOR OFICIAL DEL "PREMIO NUEVOS DIRECTORES"  
 50º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

Patrocinado por:



## THE LADYKILLERS • EL QUINTETO DE LA MUERTE

Peter Sellersek antzeppen saria eskuratu zuen 1962an, John Guillerminen *The Waltz of the Toreadors* (Toreatzaileen dantza) filman eginitako lanagatik.

1955



## Umore beltza goiargitua

Behin Munduko Bigarren Gerra bukatu eta gero, Britainia Handia eta bere zinematografi industria, J. Arthur Rank eta Alexander Kordaren proiektuek (Rank eta London Filmsek, hurrenez hurren) mantendua, pixkanaka-pixkanaka liskarraren ondorio larriak gainditzen hasi ziren. Shakespeare, Dickens edo Noel Cowarden literatur lanetan oinarritutako filme ekoizpenei, herrialdeko historian eta atzean utzitako gerraren gertakizun esanguratsuenetan zentratutako pelikula ere erantsi beharko litzaizkieke. David Lean, Michel Powell eta Carol Reed-en mailako zuzendariak bertako zinematografiaren izena jaso zuten. Jasotzeaz gain, zenbait polizia-pelikulen eta Ealing-eko estudioetan filmatutako komedien arrakasta euren alde izan zuten.

1947-1957ko hamarkadan Ealingeko estudioetan egin ziren komediak, guztira, hamasei izan ziren. Guztiak britainiar herriaren idiosinkrasiaren eta bere umore bereziaren, euren hutsegiteez barre egiteko gaitasunaren, adierazle leialak ziren. Gaur egun, oraindik, duela 50 urte filmatutako komedia haiek orotarazten dizkigun filmen bat edo beste (adibidez, Christopher Mongerrek filmatutako *Mendixka bat igo baina mendi bat jaitsi zuen ingelesa*) eskaintzen digu zine britainiarak. Garai hartako pelikuletan kolektibo jakin bat (ehungintzako enpresari eta langileak, whiskya egiten zuten irlatar batzuk, Britainia Handitik kanpo sentitzen zen Londresko auzo bat, etab.) zen protagonista eta, gerra odoltsu batetik atera zen herrialde bat berreraikitze- behar tutako komunitatearen adierazle gisa, elkar tasuna eta laguntasuna bezalako baloreak asaldatzen zituzten filmeetan.

Ealingeko estudioetan lan egin zuten zuzendari haieetatik guztietatik (Henry Cornelius, Charles Crichton, Alexander Mackendrick, Robert Hamer, Charles Frend, Anthony Pelissier, Michael Truman eta Basil Dearden) *The Ladykillers*-en egilea izango da, akaso, ironiko eta satirikoena. Billy Wilder eta Dino Risiren kasuan bezala, Mackendrickek, komediaren moztorro atseginarean azpian, errealitatearen zentzu gazia ezkututzen du beti, batez ere, Iparramerikako bere etapan.

*The Ladykillers* Ealing estudioetako komedia sortaren urrezko orratza izan zen. 1955ean egindako filme hau umore beltzeko komedia bikaina da. Duen abiatze egoera zentzugabetik, gero eta makabrogo bihurtzen da, beste komedia ahaztezin batzuen kalitatea lortuz. Esate baterako: *I soliti ignoti* (Mario Monicelli 1958an zuzendutako "Rufufú") edo *Atraco a las tres* (José María Forqué, 1962). Pelikula hauek guztiak protagonisten lapurreta egiteko antolakuntzan zentratuta daude.

Furgoi blindatu baten lapurreta antolatzeke, adineko andre hunkigarri baten (Katie Johnsonen) etxean elkartzen dira egunero bost lapurrak. Nahiz eta bakoitzak estilo eta nortasun desberdina izan, zinearen historia betetzen duten bilauen kariatuzko tipologiarekin bat datoz.

Filmeak bere baitan dituen paradoxak eta, umoreari uko egin gabe, protagonisten heriotzak eliptikoki adierazteko erak, argi eta garbi, nabarmentzen dituzte egilearen menperatze tekniko eta pelikula egiterakoan jarritako gustua. Aktore guztien antzeppena dugu, azkenik, *The Ladykillers*ek, oraindik ere, bere grazia guztia gordetzea ahalbidetu duen ezaugarri bikainetariko bat.

Xabier PORTUGAL

LLAMADAS DE VOZ LOCALES Y NACIONALES  
**GRATIS** TODOS LOS FINES DE SEMANA.

LLAMA AL  
1567

JAZZTEL

Para clientes residenciales preasignados

Suplemento diario, boletín, revista o periódico; todos los formatos y diseños para dos cabezas: "Espectáculo" y "Festival". Son el "órgano oficial del Festival" durante los años cincuenta, una publicación gratuita dirigida a "asistentes, jerarquías cinematográficas y autoridades donostiarras" que en estos años dudaban sobre el incierto futuro del "cine en colores" y ya debatían en profundidad sobre la gran cuestión: "¿Qué es más importante en un festival: las películas o los artistas?".



## EL CINE EN COLORES

Siendo Juan Pagola Bireben alcalde de San Sebastián y Manuel Casanova jefe nacional del Sindicato del Espectáculo, un día 19 de julio de 1955 con sol y nubes, se inaugura la tercera edición del Festival de San Sebastián "como se conoce en el mundo del cine el Festival Cinematográfico Español", matiza "Espectáculo", la publicación diaria del certamen en su primera jornada en la que el certamen estrena categoría "A" o carácter competitivo.

"Espectáculo", la publicación que flammantemente se denomina "órgano oficial del Festival" es dirigida por Antonio Cuevas, que anuncia que este suplemento diario va a dedicar su atención por completo a este "Festival del Color" -que concederá el Gran Premio Internacional del Color- y "atenderá hasta los más nimios detalles". Cuevas ade-



Alcalde, Jefe del Sindicato del Espectáculo y otras jerarquías en el acto de inauguración celebrado en el Ayuntamiento donostiarra.

lanta también una disculpa previa: "Perdón, por si hay algunas faltas".

Con faltas ¿de ortografía? o sin ellas, "Espectáculo" está en los nimios detalles y en los esenciales, en la última hora de que Estados Unidos se presenta oficialmente con una película, y en la cita entre filosófica y metereológica de Erich von Stroheim que justifica el "cine en colores". "La vida no es en blanco y negro. Si el tiempo está gris, nosotros tenemos poco humor y estamos tristes. Pero si respalce el sol, estamos contentos y todo, entonces, es en colores".

Y si el cine es en colores, el Victoria Eugenia se convierte en la jornada inaugural en un ascua de luz: "El Teatro presentaba anoche, valga el tópico, el más brillante aspecto. Profusamente iluminado, engalanado y embellecido...".

"Llegada de jerarquías" se titula en portada la visita de los Ilmos. Señores Don Manuel Torres López, Director General de Cinematografía y Don Manuel Casanova, Jefe Nacional del Sindicato del Espectáculo. Que no sea por falta de mayúsculas ni de jerarquías. Una sección de servicio público para "la clase

periódica" y para los fans es la titulada "Dónde están..." -el "quién sabe dónde" o el "Who and where" actual- donde aparecen en una columna actores, cineastas, jerarquías y periodistas localizados por su alojamiento hotelero. Sólo dos de los hoteles siguen en pie en la ciudad, el María Cristina y el Londres. El resto, probablemente, serán hoy Bancos: el Biarritz, el Continental, el Excelsior, el San Ignacio...

Además de las páginas de publicidad sobre estrenos de películas o proyectores profesionales en 16 mm. la mayor parte del espacio se dedica en "Espectáculo" a artículos en profundidad sobre el "imprevisible" futuro del cine en color, al programa de cada día y a



### RIASE... SI TE HACE GRACIA

Hace algunos años un publicista llamó a una agencia de publicidad encargada de preparar un anuncio de la película "Alerta en el Rhin" y previno:

-Tengan cuidado. Vean que el título va con hache...

-¡Ya sé!- respondió molesto el dibujante. E hizo el anuncio así: "Alerta en el Rin".

recuadros con chistes, anécdotas y sucedidos. La información, el relato sobre lo que en San Sebastián estaba ocurriendo el 21 de julio de 1955 en torno al Festival se ventilaba con una humilde "Croniquilla". En ella se habla del tiempo -"algo de lluvia" -, de la delicada función de aposentar a cada persona en un hotel a su gusto, "diplomática tarea que corresponde al amigo Valle" o de la concurrida fiesta nocturna del Tennis. Y aquí el redactor, que no firma, confiesa a los lectores que "se dejó caer en la cama a las cinco de la madrugada para levantarse, más o menos, tres horas más tarde. Cosas del Oficio".

En la misma "croniquilla" se destaca "el espíritu de sacrificio del público donostiarra. La noche del martes aguantaba impávidamente la lluvia a la espera de los invitados. Gracias, señores... Y que Dios les conserve el aguante físico".

### UN CASO CURIOSO

Ocurrió en el Teatro Victoria Eugenia la noche del martes, antes de iniciarse la proyección de "Veinte mil leguas de viaje submarino". No quedaba una sola localidad. Cuando el público se acomodaba en la sala se advirtió una pequeña alarma; dos personas fueron sorprendidas intentando penetrar en el local por la parte del escenario, a través de unas ventanas. Una breve persecución y... los supuestos rateros fueron detenidos. Pero... aquí viene lo bueno; no se trataba de tales rateros sino de dos muchachos que sólo pretendían acomodarse en la sala por su cuenta, ya que no habían encontrado localidad en la taquilla.

día a día  
con los  
Productores  
Audiovisuales

ege da

Entidad de Gestión de Derechos  
de los Productores Audiovisuales

Luis Buñuel, 2 - 3°. Edificio Egeda  
Ciudad de la Imagen. Pozuelo de Alarcón  
28223 Madrid  
Teléfono: 91 512 16 10  
Fax: 91 512 16 19  
www.ege da.es

Oficinas asistenciales en:

Barcelona, Sevilla, San Sebastián,  
Las Palmas de Gran Canaria,  
Santiago de Compostela y Valencia.





**WARNER SOGEFILMS**



*Felicita  
al*



*Festival Internacional de Cine*



*de  
San Sebastián*



*en su*



*50 Aniversario.*



## Presentada la sociedad Arenque Producciones

Cada día confluyen en el Sales Office distintas personalidades de la industria del cine. En esta ocasión dos jóvenes productores, Pablo Jiménez y Rodrigo Martín, han venido a presentar la sociedad Arenque Pro-

ducciones SL. Por otra parte, Jairo Cruz, comisario de la Muestra de Cine Europeo de Bogotá y asiduo visitante del Festival, habla de las películas que eligió el año pasado y lo que le interesa de la presente edición.



Rodrigo Martín y Alonso García.

ELI

Los responsables de la productora destacan que Arenque ha producido varios cortos en 16 milímetros y en formato digital, como *Almas Románticas* o *Ciclos*. Ahora quieren producir un corto de 35 milímetros, *La yugular*, un thriller fantástico sexual en el que se ocuparán de la parte creativa. De momento, les falta un productor para toda la fase de postproducción. El Festival de San Sebastián es, en su opinión, una oportunidad para hacer contactos dentro de la industria del cine porque cuenta con el Sales Office, en el que se ofrece un espacio propicio para estos encuentros, lo que no ocurre en otros festivales.

Aseguran que se han decidido a ser productores por necesidad, ya que es una manera de tener un cierto poder en la película que se va a hacer y de que nadie cambie el proyecto totalmente.

### Ventana para el cine europeo

Por su parte, Jairo Cruz desea que la Muestra de Bogotá sea una ventana para el cine europeo. Así, viene a San Sebastián para elegir películas y hablar con los productores para poder llevarse las películas. También intenta contactar con representantes de



Jairo Cruz Silva

ELI

asociaciones europeas como el British Council o el Instituto danés para que participen en la Muestra.

Entre las películas que eligió el pasado año figuran *Un perro llamado dolor*, de Luis Eduardo Aute; *Salvajes*, de Carlos Molinero, o *En construcción*, de José Luis Guerin, que este año ha sido seleccionada por la European Film Academy. También coordinó con Alta Films la participación de dos películas de Ken Loach en su festival. Este año, está interesado sobre todo en las películas argentinas y francesas. Venir aquí, dice, le permite contactar con el equipo de cada película para intentar que luego vayan a Bogotá cuando proyecten sus películas.

TODO EL MUNDO DEL CINE EN UNA SOLA PUERTA



Academias de imagen y sonido - Actores/Actrices - Agencias de modelos - Archivos cinematográficos  
Catering - Decorados - Equipos audiovisuales - Escenografía - Estilistas - Estudios de Cine - Estudios  
de doblaje - Estudios de sonido - Iluminación - Maquilladores - Platôs cinematográficos - Productoras...

PaginasAmarillas.es





INTERNATIONAL FILM FESTIVAL  
**FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE**

Las Palmas de Gran Canaria 2003  
28 de Marzo al 5 de Abril



Felicidades 50 Aniversario



AYUNTAMIENTO DE  
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA



The festival gets ready for its golden jubilee in Illumbe.  
EGAÑA

## A night to remember in the bullring

Perhaps the words "fifty years," "fiftieth anniversary," and "fiftieth birthday" have never been repeated quite as often as they have in the last few weeks. The thing is this is not just any old anniversary. Just looking back over the numerous films that have been screened during the Festival's history; the actors, directors, and other celebrities who have visited San Sebastián; the number of journalists here; the ups and downs the Festival has had; its establishment as a Category A festi-

val, the queues outside the cinemas, the autograph hunters, the staff that the festival puts to work and a long series of other things really do justify all this. There are a lot of interesting special features at this year's festival as well as a huge "happy birthday" party that will be held tomorrow at 10 PM in the Illumbe Bull Ring. The programme includes a documentary by Carlos Rodríguez; the presentation of the Special 50<sup>th</sup> Anniversary Award to Francis Ford Coppola; the show that the the-

atre group Comediants are putting on; the concert by the singers, Ana Belén, Joaquín Sabina, Javier Gurruchaga, Amaia Uranga, Víctor Manuel and Joaquín Sabina; and a performance by Alaska as a DJ and the anti-DJ Mario Vaquerizo. A real treat for the senses.

The people involved can't hide how pleased they are to have been invited to the celebrations. In fact Carlos Rodríguez points out that both he and the producer Asun Lasarte have spent several months carrying out research in film archives to get the material for the documentary *Encadenados*. He said that they had even

had more than one pleasant surprise, especially when they discovered tins with film material that had never been seen before. The film offers an entertaining visual game based around the great stars who have visited the Festival.

Joan Font, the director of Comediants, is very proud of the show he's putting on and that he is taking part in the celebrations. The company has been rehearsing without a break in the bullring. The show involves nearly a hundred people, including actors, dancers, musicians and costume designers. Although they are best known as a theatre company, the truth is that they have worked in a wide variety of fields including design, books, festive projects, films, and operas, and have always had the same aim: to create a festive-magical-sensory space. Francis Ford Coppola needs no introduction. His career and films speak for themselves. This is why he will be receiving the Special 50<sup>th</sup> Anniversary Award. The artists who are taking part in the musical section are also extremely well-known. Owing to professional reasons which have prevented them from travelling to San Sebastián they have been rehearsing in Madrid and do not rule out the fact that they might offer "a few surprises" during the concert. The same thing can be said about Alaska who is leaving her Fangoria project to one side on this occasion and working once again as a DJ to bring the party to an end. She is going to be accompanied by the anti-DJ Mario Vaquerizo and both of them will be turning Illumbe into a giant disco with electronic rhythms mixed with music from soundtracks.

An entertaining night is guaranteed for all.

## 50 años compartiendo el papel protagonista



*Donostia, zinezko hiria*  
*Una ciudad de cine*



Babesle Ofiziala - Patrocinador Oficial

[www.begira.com](http://www.begira.com)



**kutxa**

gizarte ekintza  
obra social


La mayor oferta  
**multimedia**  
de canales temáticos

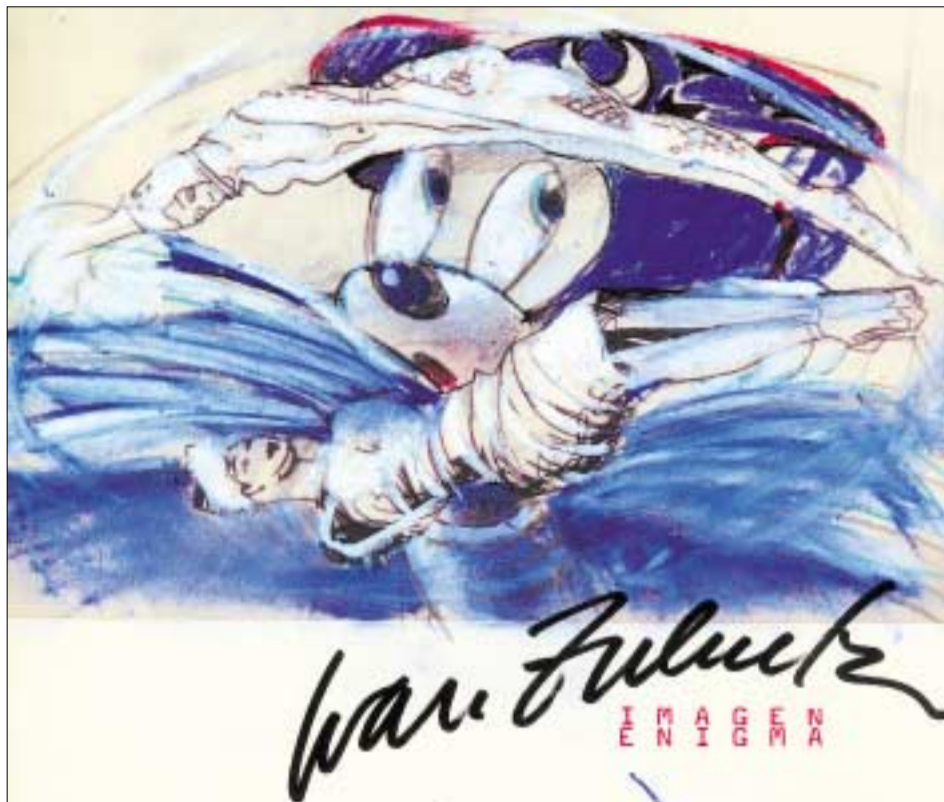
**yaTV.com**

Más de 10 canales dedicados a cine, música, noticias, juegos, viajes, humor, modelos, deportes extremos, spots, zona X...

Encuentra rápidamente tu película favorita o tu banda sonora con su buscador multimedia.



 ya.com



## PROGRAMACIÓN

**Irailak 24 Septiembre 17h.**

Bloque B Blokea: *Complementos*

*Kinkong/Kinkón*

*Frank Stein*

*Aquarium*

*Leo es pardo*

**Irailak 26 Septiembre 17h.**

Bloque D Blokea:

*La Taquillera*

*Complementos*

*Párpados*

Luego llegó la exposición *Imagen/Enigma* en el Koldo Mitxelena, un completo y revelador repaso a la trayectoria de un creador múltiple, siempre dispuesto para la ironía, la sorpresa y la ruptura. Carteles de muchas películas del cine español, asombrosos dibujos primerizos, carpetas móviles, fotos, recuerdos y otras señales del universo Zulueta afloran en la Ganbara del KM y en el magnífico catálogo editado. También se ofreció en el Principal un maratón con presencia del cineasta, en el que se repaso todo su obra: *Un, dos, tres al escondite inglés* y *Arrebato*, y todas esas pequeñas piezas domésticas, entre cortos, superochos y trabajos televisivos.

El KM también ofrece hasta finales de octubre numerosos pases en distintos programas en videoproyección de esa obra rompedora, divertida, lúcida e impactante. Y en Galería DV están expuestas las doce nuevas obras, imágenes creadas por Zulueta a partir de polaroids, pero con un complejo trabajo posterior de manipulación y reconvertidas a gran tamaño, que marcan un nuevo capítulo en su trayectoria.

El padre de Iván, Antonio Zulueta, fue uno de los primeros directores del Festival de San Sebastián. Gracias a eso, Iván logró un autógrafo de Hitchcock y se derritió ante *Vértigo* y *Con la muerte en los talones* en el Victoria Eugenia. Desde entonces el cine corre por sus venas y ahora es una feliz coincidencia que en los 50 años del Festival y mientras está expuesta su obra, el cineasta donostiarra se deje fotografiar por La Concha y clame que está deseando volver a hacer cine.

## La otra celebración: el retorno de Iván Zulueta

Aunque no forme parte de las actividades del Festival y sea iniciativa de otros organismos (Centro Cultural Koldo Mitxelena, Galería DV, Donostia Kultura), hay un acontecimiento en San Sebastián, vinculado estrechamente con la ciudad, el cine y el certamen, que habría que sumar a las celebraciones: el retorno en toda regla de Iván Zulueta, cineasta irrepetible, autor de una de las películas fundacionales del cine español moderno (*Arre-*

*bato*), artista creador de imágenes de aplastante personalidad en dibujos, portadas de discos y carteles de cine, agitador cultural irreverente y *provocateur* en los años 70.

Iván Zulueta ha vuelto a la luz del público y, lo que es más importante, se ha decidido a mostrar una obra de esta última época que no se había exhibido, y que casi nadie sabía que estaba en marcha. Poco antes de comenzar el Festival,

se ha vivido en San Sebastián una auténtica *semana Zulueta*, feliz para todos los que nos hemos sentido con su obra fascinados, intrigados, asombrados y necesitados de más piezas de un creador parco en número de obras, pero fundamental a la hora de abrir caminos expresivos.

Todo comenzó la semana pasada con una rueda de prensa en la que se rompían casi veinte años de ausencia de Zulueta en los medios de comunicación.

.....  
Ricardo Aldarondo

## Cine español para el exterior

Programa del  
Ministerio de Asuntos Exteriores  
de España  
para la difusión, cooperación  
y promoción audiovisual

Servicio de préstamos para embajadas y centros culturales

Programa IBERMEDIA

Ayudas para la participación en festivales



federico luppi mercedes sampietro arturo puig

tornasol films y adolfo aristarain presentan  
**lugares comunes**  
dirigida por adolfo aristarain

Vía Digital le desea toda la suerte a "Lugares comunes", película que participa en la Sección Oficial del Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

Vía Digital sigue colaborando con el mejor cine nacional e internacional.

902 200 035



Elige tu propia vía.



1

1. La directora danesa Susanne Bier compite en la Sección Oficial con *Elsker Dig for Evigt*. EGANA

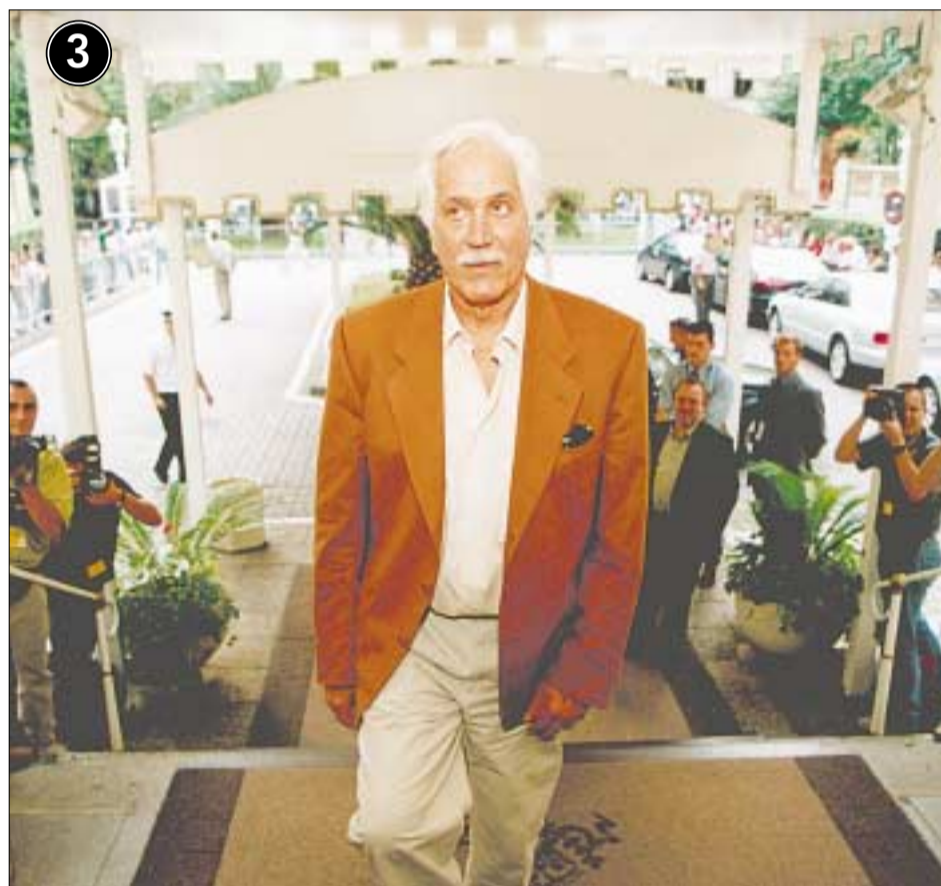


2

2. Farhad Mehranfar y Farzad Hashemi, director y actriz, respectivamente, del filme iraní *Gat e-ye zemastani* que concurre hoy en la Sección Oficial. EGANA

3. Federico Luppi, protagonista de la última producción del también argentino Adolfo Aristarain, *Lugares comunes*, a su llegada a Donostia. SANCHEZ

4. La actriz Mercedes Sampietro, coprotagonista con Federico Luppi de *Lugares comunes*, se mostró amable en San Sebastián con sus admiradores. ELI



3



4

**DEIA zinemarekin Donostian**

**DEIA** 25 URTEURRENA 1977/2002

bbk
IFEA NUTAS
BBVA
IBERIA
WOLFGANG PETER
Coca-Cola
LEONOR
EROSKI
ELI
Nelso
ALUMINIO
Fuente de Siles



# MOËT & CHANDON

*Fondé en 1743*

CHAMPAGNE OFICIAL DE LA 50 EDICIÓN DEL FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

**MAXFACTOR**  
el maquillaje de los maquilladores

Maquillaje Oficial del Festival de Cine de San Sebastián 2002

# CADA DÍA EL CINE ESTÁ DE FIESTA EN CANAL+



**Cantando bajo la lluvia**  
(*Singin' in the rain, Stanley Donen*)

## ANIVERSARIO

Festival Internacional de Cine de San Sebastián  
Donostiako Nazioarteko Zinemaldia

babesle ofiziola • patrocinador oficial

plus.es

**CANAL+**